

La Aĝro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo en IKEDA

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

冬の季語で句会 (2021年12月11日(土)池田市立中央公民館 10時～)

○ 岩田好兼(俳号: Joŝi):

Vintra mateno —
Signalilo ruĝigas
straton sen aŭtoj.

Vintra mateno —
Sur manplato vaporas
taso kun fendet'.

Blankaj elspiroj —
Per la unua trajno
mi ekvojaĝas.

Elvagoniĝas
multaj homoj matene.
Elspiroj blankaj.

"Ĉu vi?" sur strato
iu alparolas min.
Printempo baldaŭ.

Printempo baldaŭ.
Ĵus eldonitan libron
aĉetas multaj.

○ 島谷 剛(俳号: Takesi):

Epidemie
rapidas mi bicikle —
Homofobie (無季)

Post plago kantu
la naŭan Betovenan —
Ne maskoj hantu

Nigran ĉielon
transiris Avo Frostoj —
Jam ne bieron!

Nuba kaprico
kaŝis la Orionon —
Vintra solstico

○ 的場祐子(俳号: Yuko):

Iom post iom
burĝonoj de sazanko
pli grandaj estas

Unu post unu
kolektiĝas personoj
ĉirkaŭ kameno

★北摂ザメンホフ祭 (池田、茨木、吹田、高槻、豊中)

12月12日(日) 13時半～16時 豊中市立中央公民館。

参加者計 17 人。

池田 5 人：岩田好兼、久保田百合、島谷剛、田中一喜、的場祐子。

吹田 3 人：大畑賀代子 (図書)、佐藤守男、矢吹あさる。

豊中 5 人：佐野寛、福田誠、的場勝英、的場朋子、森山道子。

高槻 3 人：浮田政治、中津正徳、石川博美。

茨木 1 人：山崎隆三。

番組：ラジオ体操、堀泰雄さんのカレンダーを回覧。吹田で「**エスペラント相撲**」に参加。**“Verkoj de Julian Modest”**。池田の新作狂言「**牽牛 Bovisto**」

今年は会費無料。忘年会もなし。少し急ぎすぎて、16時に終わりました。

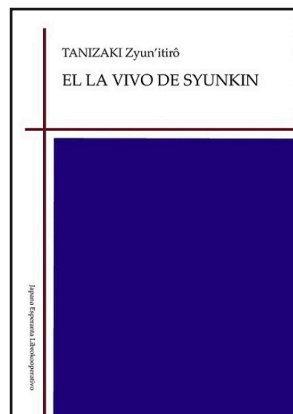
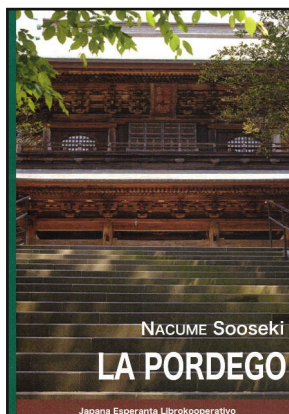
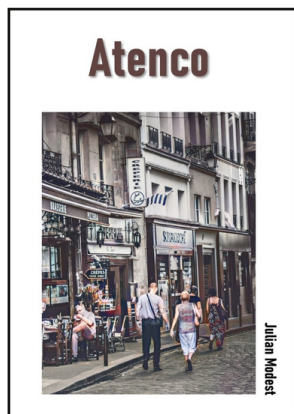
来年の会場は池田です。お菓子も出して、忘年会も……となるかどうか？



豊中エスペラント会は半年かけて**ラジオ体操**をエスペラント訳しました。
ホワイトボードに動作とテキストを映写して全員で身体を動かしました。“Ni komencu la unuan radio-gimnastikon!”

堀泰雄さんのカレンダーは月ごとに 12 か国を写真で紹介。豊中公民館の展示にも。

吹田で佐藤守男さんが会員の読書計画を取りまとめて「**エスペラント相撲**」に参加。読んだ本は：大畑賀代子“*Atenco*”(Julian Modest)、矢吹あさる“*La Pordego*”(夏目漱石)、佐藤守男“*El la vivo de Syunkin*”(谷崎潤一郎)。



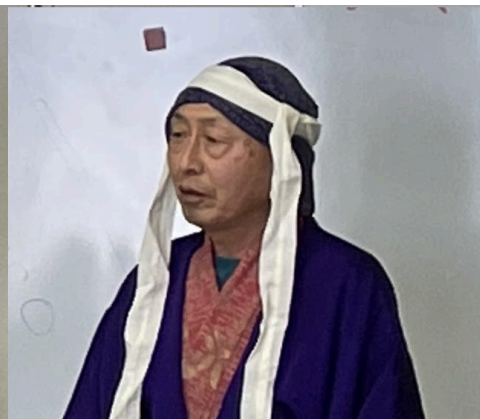
高槻の中津正徳さん (→)

Julian Modest の作品紹介：取り上げた小説の中には、池田で輪読した“*Averto pri Murdo*”と“*Murdo en la Parko*”も



池田の新作狂言「牽牛 Bovisto」

牽牛：島谷剛(左)、織女：岩田好兼(右)
挿入歌はオンライン歌声合成システム Sinsy の音源 Xiang-Ling に歌ってもらったのをタブレット + ブルートゥースのミニスピーカーで流しました。



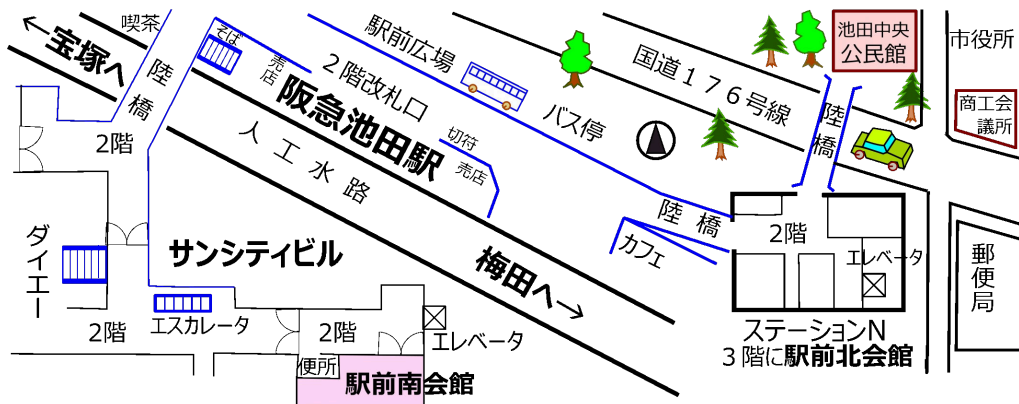
会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2021年公民館3階C 11月20日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀ 3
2階B 12月4日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
2階B 12月11日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。冬の季語で俳句。 ※12日はザメンホフ祭	☀ 3
12月18日(土)10時	“La Pordego” (夏目漱石『門』)の輪読は20ページ19行目 <i>Al la frato, Koroku rigardadis</i> から。	🏆 ?

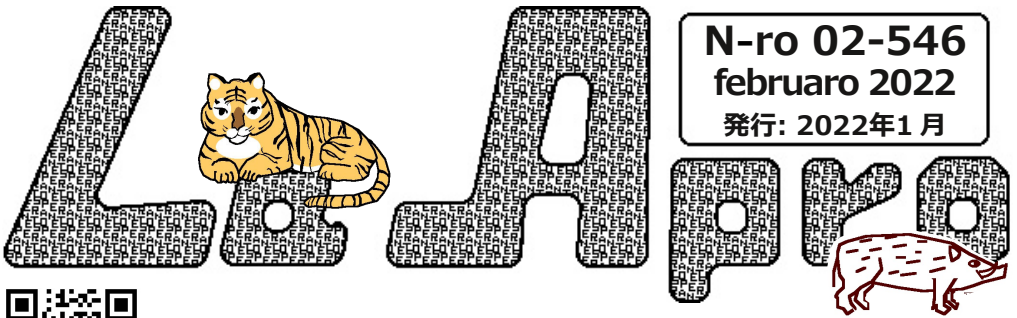
例会予定 2021年 12月4B、11B、18、(25)、
 2022年 1月(1)、8、15、22、(29)、2月5総会、12、19、(26)、
 3月5B、12B、19、(26)。 来年度前期申請候補： 4月(2)、9、16、23、(30)、
 5月7、(14)、21、28、 6月(4)、11、18、25、 7月(2)、9、16、23、30、
 8月(6)、(13)、20、27、 9月(3)、10、17、24B。

🐎 会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
 *は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2021年
 12月11日(土) 冬の季語で俳句
 12月12日(日) 13時半ザメンホフ祭(豊中市立中央公民館) 池田は狂言「牽牛」再演
 2022年 2月5日(土) 総会
 3月11日～13日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(13日は15時まで)
 8月6日(土)～13日(土) 第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)
 9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本エスペラント大会(八王子市)





N-ro 02-546
februaro 2022
発行: 2022年1月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

2月5日総会を開きます (池田市立中央公民館 10時～)

2021年決算

収入	
会費 4千円×8人+2千円	34000
会費 (川越さん)	8000
ザメンホフ祭残金分配	140
計	42140
支出	
KLEG会費	30000
JEI団体会費	1000
会場費	5600
資料代	0
講習会	0
通信費 (郵送費など)	8850
事務費	0
計	45450

2022年予算

収入	
会費 4千円×8人+2千円	34000
ザメンホフ祭	200
計	34200
支出	
KLEG会費	30000
JEI団体会費	1000
会場費	6000
資料代	1000
講習会	1000
通信費 (郵送費など)	10000
事務費	1000
計	50000

2022年2月1日現在資産

郵便振替	692160円
通帳	121301円
島谷さん預り	11028円
現金	50000円
計	874489円

備考:

田代さんは2022年分会費を引き、前払い
18000円
松田さんは2023年度分会費を前払い。

池田エスペラント会会員(2022年)

岩田好兼 (イワタ ヨシカネ)
加藤木みずえ (カトウギ ミズエ)
川越 ユリ (カワゴエ ユリ)
久保田百合 (クボタ ユリ)
島谷 剛 (シマタニ タケシ)
田代真弓 (タシロ マユミ)
田中一喜 (タナカ カズキ)
西尾 務 (ニシオ ツトム)
松田洋子※ (マツダ ヨウコ)
的場祐子 (マトバ ユウコ)
正会員9名、準会員1名(※印)。

只(ただ)此(この)いたる戸のもとにしも向きて、念(ねん)じあへる顔(かほ)をかしけれど、ありつる童(わらわ)やいひいでんと思(おも)ひいたるに、立(た)はしりてあなたに往(い)ぬ。いと細(こ)き声(こゑ)にて、

かひなしと
なになげくらむ 白波(しらかげ)も
君(きみ)がかたには 心(こゝろ)よせてん
といふたるを、さすがに耳(みみ)とく聞(き)つけて、

「今(いま)かたへに聞(き)給(たま)つや。これは、たが(たが)いふべきぞ」

「観音(くわんおん)のいて給(たま)たるなり」

「うれし(うれ)のわざや。姫君(ひめぎみ)の御(ご)まへに聞(き)こえむ」

といひて、さ言(こと)ひがてら、おそろしくやありけん、つれてはしりいりぬ。ようなきことをいひて、このわたりをやみあらはさむと、胸(むね)つふれて、さすがに思(おも)ひいたれど、たゞいとあはたしく、

「かう〜念(ねん)じつれば、仏(ぶつ)の給(たま)つる」と語(かた)れば、いとうれしと思(おも)ひたる声(こゑ)にて、

「まことかはとよ。おそろしきまでこそおぼゆれ」とて、つらつゑつきやみて、うち赤(あか)みたるまみ、いみじくうつくしげなり。

「いかにぞ、この組入(くみいれ)の上(うへ)より、ふともののおちたらば、まことの仏(ぶつ)の御(ご)徳(とく)とこそは思(おも)はめ」

などいひあへるはおかし。「とく(とく)歸(かへ)りて、いかでこれを勝(か)たせばや」と思(おも)へど、昼(ひる)はいづべきかたもなければ、すゞろによくみくらして、夕霧(ゆふきり)にたちかかれて、まざれいでてぞ、

Konkurso per Konkoj(3)

tradukis: SIMATANI Takesi



Ŝi preĝis ĝuste al la okcidenta pordo, kie ŝi kaŝis la Subgeneralon. Dum li timis, ke lin malkovros la knabino, ŝi foriris ien. Duonvoĉe li kantis.

“Ne humiliĝu!

Eltenu la ĉagrenon Ĉiu blanka ondo
Ĉiam alvenas al vi El fora horizonto”
Lia kanto mirigis la knabinojn.

“Ĉu vi aŭdis la voĉon? Kiu alkantis al ni?”

“Aperis Avalokiteŝvaro Graciplena!”

“Dankindas la miraklo! Al la Princino ni raportu pri la Aperio.”

Kvankam tiel parolantaj, kaptitaj de teruro ili forkuris. “Absurde mi timigis ilin kaj endanĝerigis mian kaŝejon.” Dum li bedaŭris, la knabinoj hastis paroli al la Princino.

“Ni preĝis sincere al Avalokiteŝvaro kaj Li alparolis al ni.”
Pro tio ĝojis la Princino.

“Ĉu vere? Eĉ terura estas la okazaĵo.” Ŝi formetis la manon de la mentono. Kun ruĝiĝintaj okuloj ŝi estis mirinde bela.

“Se konkoj falos de la plafono, tion mi komprenos pruvo por la graco de Avalokiteŝvaro.”

Tia bruego estis amuza por la Subgeneralato. Kvankam li volis tuj reiri hejmen por aranĝi venkon de la Princino, dumtage li ne pavis forlasi la kaŝejon kaj nur observadis ilin. En vespera nebulo li elvenis el la domo.

えならぬ洲浜(すはま)のみまばかりなるを、
うつほにつくりて、いみじき小箱をすへて、い
ろ〜の貝をいみじく多くいれて、上には白
銀、黄金の、はまぐり、うつせ貝などを、ひまな
く蒔かせて、手はいと小さくて、

白波に

心をよせて たちよらば

かひなきならぬ 心よせなむ

とて、ひきむすびつけて、例の隨身にもたせ
て、まだあかつきに、門のわたりをたゞずめ
ば、昨日の子しもはしる。うれしくて、

「かうぞ。はかり聞えぬよ」

とて、ふところよりおかしき小箱をとらせて、
「たがともなくて、さしおかせてき給へよ。さ
て、今日のありさまのみせ給へよ。さらばまた
〜も」といへば、いみじくよろこびて、
たゞ、

「ありし戸口、そこはまして、けふは人もやあ
らじ」

とていりぬ。洲浜、南の高欄(かうらむ)におか
せてはいりぬ。やをらみ通し給へば、たゞ同
じほどなる若き人ども、廿人ばかりさうぞき
て、格子あげそゝくめり。この洲浜をみつけ
て、

「あやしく、たがしたるぞ、〜」といへば、

「さるべき人こそなけれ。思ひえつ。この、き
のふの仏のし給へるなめり。あはれにおはし
けるかな」

とよろこびきはぐさまの、いとものぐるおし
ければ、いとおかしくて見る給へりとや。

(おわり)

※指貫(さしぬき): pantalono

※袷(うちき): (sub)kimono

※御簾(みす): bambua kurteno

※几帳: kurteno

池田エスペラント会 La Apro <https://esperanto.sannasubi.com> 2022-februaro - 3 -

Hejme li farigis trikurban bazon kun
centra kavo, en kiun li metis belan
skatolon. Diversajn konkojn li enmetis
en ĝin kaj disŝutis arĝentajn kaj orajn
meretrikojn kaj marajn helikojn. Li
aldonis kanton en etaj literoj.

“La blanka ondo

Pro sincera favoro Al vi alvenis

Ĉar ĝi sinceron vian

Subrigardis kaj benis”

La bazon kun alligita kanto portis la
knabo lin sekvanta. En aŭroro li staris
ĉe la pordego. Alkuris la knabino en
la antaŭa tago. Ĝoje li diris al ŝi.

“Jen mi venis kaj ne trompis vin.”

El la sino li elprenis belan skatolon.

“Metu ĝin en la domon tiel, ke ne-
konata estu la donacinto. Hodiaŭ
lasu min kaŝvidi la konkurson. Jam
vi iru.”

“Bonvolu enveni tra la okcidenta
pordo. Neniŭ estos tie hodiaŭ.”

La knabino eniris en la domon. Li
metigis la bazon sur sudan balustradon
kaj mem enrampis tra la pordo. Tie li
trarigardis kaj trovis du dekojn da
knabinoj. Oni levis la kradofenestron
kaj trovis la bazon.

“Mirinde! Kiu metis ĝin?” Buis la
kanbinoj.

“Ni ne atendis la donacon. Jes, mi
komprenas! Donis ĝin la Budho de
Hieraŭ! Vasta estas Lia Graco!”

Jubile buis la knabinoj. La
Subgeneralo amuze observadis la




konfuzegon.

(fino)

※紫檀: palisandro

※塗籠(ぬりごめ): murotenejo

※格子: kradofenestro

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego” 『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2021年公民館3階C 12月18日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
2022年 1月8日(土)10時	岩田好兼、島谷剛。	 2
1月15日(土)10時	“La Pordego”(NACUME Sooseki『門』)の輪読は27ページ下から10行目 Resaniĝinte baldaŭ Soosuke から。	 ?

例会予定 2022年 1月(1)、8、15、22、(29)、2月5日総会、12、19、(26)、3月5日B、12B、19、(26)。

2022年度前期申請中： 4月(2)、9、16、23、(30)、 5月7、(14)、21、28、6月4B、11、(18KEK)、25、 7月(2)、9、16、23、30、 8月(6UK)、(13)、20、27、9月(3)、10、17、24B。

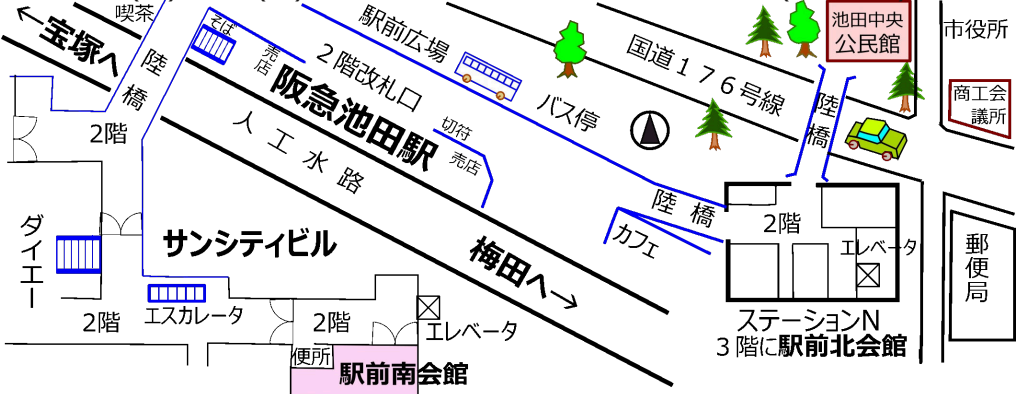


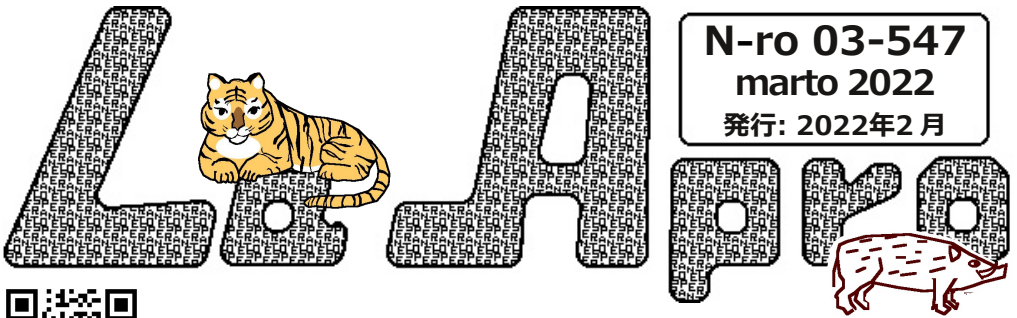
会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2022年 1月15日(土)13時オンラインについて学習会(豊中公民館)
2月5日(土)10時総会(後半は例会)

3月11日～13日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(13日は15時まで)
3月12日(土) 春の季語で俳句、6月11日(土) 夏の季語で俳句
6月18日(土)～19日(日) 第70回関西エスペラント大会(大阪市立中央会館)
8月6日(土)～13日(土) 第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)
9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本エスペラント大会(八王子市)
11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)





N-ro 03-547

marto 2022

発行: 2022年2月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

池田エスペラント会 Esperanto-Rondo en IKEDA

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

2月5日総会を開きました (池田市立中央公民館 10時～)

2021年決算

収入	
会費 4千円×8人+2千円1人	34000
会費 (前年分)	4000
ザメンホフ祭残金分配	140
計	38140
支出	
KLEG 会費	30000
JEI 団体会費	1000
会場費	5600
資料代	0
講習会	0
通信費 (郵送費など)	8850
事務費	0
計	45450

2022年予算

収入		
会費 4千円×10人+2千円	42000	
ザメンホフ祭	200	
計	42200	
支出		
KLEG 会費	30000	
JEI 団体会費	1000	
会場費	6000	
資料代	1000	
講習会	1000	
通信費 (郵送費など)	10000	
事務費	1000	
計	50000	

2022年2月1日現在資産

郵便振替	692160円
通帳	121301円
島谷預り	11028円
現金	50000円
計	874489円

池田エスペラント会会員(2022年)

岩田 好兼 (イワタ ヨシカネ)
 加藤木 みずえ (カトウギ ミズエ)
 川越 ユリ (カワゴエ ユリ)
 久保田 百合 (クボタ ユリ)
 島谷 剛 (シマタニ タケシ)
 田代 真弓 (タシロ マユミ)
 田中 一喜 (タナカ カズキ)
 西尾 務 (ニシオ ツトム)
 松田 洋子※ (マツダ ヨウコ)
 的場 祐子 (マトバ ユウコ)
 吉田 ミナ (ヨシダ ミナ)
 正会員 10名、準会員 1名(※印)

備考:

田代さんは 2022 年分会費を引き、前払い
 18000 円

松田さんは 2023 年度分会費を前払い。

★3月12日(土)春の季語で俳句の会

<まとめ>

例会の平均出席人数は3.00人(2020年は3.14人)。4月途中から6月途中まで公民館が閉鎖されていた。また、8月は自主的に休会。ほとんど3階会議室Cで、料金は減免措置を受けて1回200円であった。

高鶴弘夫さんが逝去され、会員は11名(正会員10、準会員1): 岩田好兼、加藤木みずえ、川越ユリ、久保田百合、島谷剛、田代真弓、田中一喜、西尾務、松田洋子(準会員)、的場祐子、吉田ミナ(敬称略。以下同様)。

エスペラント狂言は関西エスペラント大会と北摂ザメンホフ祭で「牽牛(Bovisto)」を上演した。

公民館ふれあい作品展(3月)は中止。池田文化デー(11月)にパネルを展示した。

機関誌 La Apro は島谷編集で毎月 A5 判 4 ページで発行した。KLEG にゆうメール発送を委託している。500g まで一通 118 円。

俳句の会は 3 月 13 日(土、春)、6 月 26 日(土、夏)、9 月 11 日(土、秋)、12 月 11 日(土、冬)、春夏秋冬の季語で俳句を読んだほかに、狂言「牽牛」を練習した。

KLEG 委員会出席(豊中中央公民館で土曜日午後 3 時から 5 時、島谷)。

1 月 16 日、3 月は中止、4 月 17 日、5 月 16 日[日 13 時~委員会のち総会。公民館休館のため曾根事務所。書面表決で理事長だけ出席]、7 月 17 日、9 月 9 日、11 月 20 日)。

関西エスペラント連盟理事会出席(島谷剛。土曜 15 時)1 月 11 日、2 月 8 日、3 月 7 日、4 月 4 日、5 月 3 日、6 月 6 日、7 月 4 日、8 月 1 日、9 月 5 日、10 月 3 日、11 月 7 日、12 月 5 日。

<例会>月 2 回~3 回土曜 10 時~12 時、輪読・会話。

公民館(3 階会議室 C。400 円を減額 200 円。B は 2 階会議室 B。600 円を減額 300 円)

1 月 9 日、16 日、30 日、2 月 13 日(総会)、20 日、27 日、3 月 13 日 B(春の句会)、20 日、27 日、4 月 10 日、17 日。←公民館休館→。6 月 26 日(夏の句会)、7 月 10 日、17 日、24 日、8 月自主休会。9 月 11 日(秋の句会)、18 日、25 日、10 月 9 日、16 日、23 日、11 月 6 日、13 日、20 日、12 月 4 日 B、11 日 B(冬の句会)、12 日(日曜午後。ザメンホフ祭)、18 日 B。

2021 年は池田駅前南会館・池田駅前北会館は利用しなかった。

輪読: 2020 年 12 月から Julian Modest 著“Murdo en la parko”。

2021 年 10 月から夏目漱石著『門』“La Pordego”。

回数 28 回。のべ 84 人参加。平均 3.00 人

月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均
1	3	3.0	4	2	2.5	7	3	3.0	10	3	2.7
2	3	3.7	5	0	-	8	0	-	11	3	2.3
3	3	3.0	6	1	3.0	9	3	3.0	12	4	3.5

個人別出席回数(敬称略-他の部分も)

氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数
島谷剛	28	的場祐子	27	岩田好兼	25
久保田百合	2	田中一喜	2		

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員もある。

<主な活動>

2021年1月16日(土) La Movado 発送(曾根事務所)。KLEG 委員会(豊中公民館)。
2月1日～21日 第28回ワン・ワールド・フェスティバル(オンライン。KLEG 動画参加)
2月13日(土) 池田エスペラント会総会。役員など留任。
2月4日(木) 公民館から電話: ふれあい作品展中止(緊急事態宣言延長のため)。
3月13日(土) 春の季語で俳句の会。
4月17日(土) KLEG 委員会。理事など少人数で開催。
5月16日(日) 13時半～17時 KLEG 委員会・総会(書面表決。曾根事務所で役員のみ)。
6月26日(土) 再開: 池田エスペラント会例会(10時公民館)。夏の季語で俳句。
7月17日(土) 13時半“La Movado” 発送。15時 KLEG 委員会(豊中市立中央公民館)。
7月21日(水) 10時 IKEDA 文化 DAY 市民総合文化展説明会(池田駅前南会館)。
7月31日(土)～8月1日(日)第69回関西エスペラント大会(兵庫県中央労働センター)
池田32 岩田好兼、40 島谷剛、41 的場祐子、140 西尾務、141 加藤木みずえ、145 田中一喜(閉会式司会)。記念品: “El la Vivo de Syunkin”(谷崎潤一郎、宮本正男訳)、“Bonvenon al Kobe”(Kobe-Esperanto-Societo)。土曜日夕方、Gaja Vespero で狂言「牽牛」(牽牛: 島谷剛、織女: 岩田好兼。劇中歌「星の界」[きらきら星])。
9月4日(土) 10時 IKEDA 文化 DAY 出展者説明会第2回(池田駅前南会館)。
9月11日(土) 秋の季語で俳句。KLEG 委員会(豊中中央公民館)。
9月18日(土)～20日(月・祝)第108回日本エスペラント大会(広島市、全面オンライン)
10月23日(土) 池田エスペラント会例会で“La Pordego”(夏目漱石『門』)の輪読開始。
11月3日(水・祝)～7日(日) 第32回 IKEDA 文化 DAY(池田商工会議所で B2 パネル 6 枚)。
11月20日(土) 15時 KLEG 委員会。
12月11日(土) 冬の季語で俳句
12月12日(日) 13時半～16時北摂ザメンホフ祭。豊中市立中央公民館 4 階。参加 17 人。
池田 5 人: 岩田好兼、久保田百合、島谷剛、田中一喜、的場祐子。
吹田 3 人: 大畑賀代子(図書)、佐藤守男、矢吹あさる。
豊中 5 人: 佐野寛、福田誠、的場勝英、的場朋子、森山道子。
高槻 3 人: 浮田政治、中津正徳、石川博美。茨木 1 人: 山崎隆三。
エスペラント訳ラジオ体操を全員で。堀泰雄さんのカレンダー(月ごとに 12 か国をカラフルに紹介。豊中公民館の展示に使っている)。吹田で佐藤守男さんが取りまとめて「エスペラント相撲」に参加。“Atenco”大畑賀代子、“Pordego”矢吹あさる、“El la vivo de Syunkin”佐藤守男。中津正徳“Verkoj de Julian Modest”。
池田新作狂言「牽牛 Bovisto」(牽牛: 島谷剛、織女: 岩田好兼。歌は Sinsy_Xiang-Ling)。

2022年の活動: コロナ禍の制限の中で例会を継続。俳句と狂言はやりたい。役員などは継続: 島谷剛(会長、KLEG 委員)、久保田百合(会計)、田中一喜、岩田好兼。新作狂言「九十九夜(つくもよ) 深草少将(?)と小野小町の百夜通いをもとにした狂言です。ザメンホフ祭は 12 月に池田担当で。会場は例会と同じく公民館にお願いするつもりです。

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 1月15日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
1月22日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁️ 3
2月5日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子、田中一喜、久保田百合。 総会、狂言「九十九夜 Naŭdeknaŭa Nokto」紹介。	☀️ 5
2月12日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。 2月19日 "La Pordego" (夏目漱石 『門』)の輪読は38 ページ1行目 "Ankaŭ tiu dividendo ne estas klara" から。	☀️ 3

例会予定 2022年 2月5日総会、12、19、(26)、
3月5日5B、12B、19、(26)。

2022年度前期許可済： 4月(2)、9、16、23、(30)、 5月7、(14)、21、28、
6月4B、11、(18KEK)、25、 7月(2)、9、16、23、30、 8月(6UK)、(13)、20、27、
9月(3)、10、17、24B。

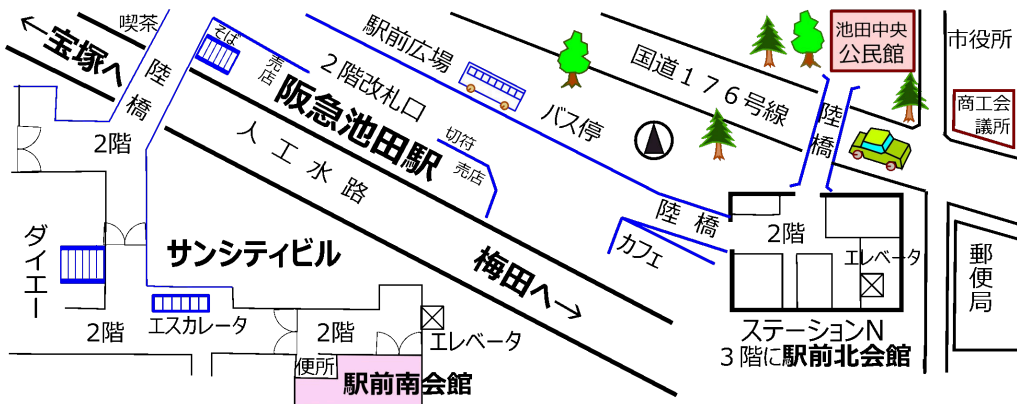


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2022年 2月5日(土)10時総会(後半は例会)
3月11日～13日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(13日15時)

3月12日(土)春の季語で俳句、6月11日(土)夏の季語で俳句
6月18日(土)～19日(日)第70回関西エスペラント大会(大阪市立中央会館)
8月6日(土)～13日(土)第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)
9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日)第109回日本エスペラント大会(八王子市)
11月3日(木)～6日(日)第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)



La Apro

N-ro 04-548

aprilo 2022

発行: 2022年3月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★3月12日(土)春の季語で俳句の会

○岩田好兼(俳号: Joŝi):
Birdoj pepadas —
Elbakitaj biskvitoj
kaj kafo sur tabl'.

Printempa maten' —
Postsopiro al litaĵo
okupas koron.

Al ŝtona budho
Sakuraj florfolioj
gluas post pluvo.

Printempa tristo
tra sidvangoj sur herboj
pentras korpon.

Pluvo foriris —
Printempa ĉielarko
sur firmamento.

Printempa festo —
Kun leviĝoj kaj refaloj
modulas flutoj.

○島谷 剛(俳号: Takesi):
Infanoj iras
kun novaj dorsosakoj —
Zefiro brilas (風光る)

Soldato mortis
kun semo helianta —
Alaŭdo ĉanta
(ソフィア・ローレン主演映画「ひまわり」とウクライナ)

Trans vasta maro
hirundo venis al ni
sen voj-eraro

○的場祐子(俳号: Yuko):
Floras tulipoj
de diversaj koloroj.
— Infanoj kantas

Ĉe kuirejo
Mi kuiras pagron.
— Vespera vento (無季)

Grandiĝis multaj
burgonoj de ĉerizo
— Araŝijama

La freŝa verdo (新緑)
de valo Hōraikyō
— Oni promenas.

関西エスペラント大会参加費は郵便局からATM送金がお得です。専用の振替用紙をATMに入れ現金ではなく通帳から(通帳を使えるよう事前に窓口で手続き)送金してください。「郵貯ダイレクト」もいいです。

思はぬ方にとまりする少将 (1)

昔物語などにぞ、かやうの事は聞ゆるを、いとありがたきまで、あはれに浅からぬ御契りのほど見へし御ことを、つくしと思ひつづぐれば、年のつもりけるほども、あはれに思ひ知られけむ。

大納言の姫君ふたりものし給し、誠に物語に書きつけたるありさまに劣るまじく、何事につけても生いいで給しに、故大納言も母上も、打つづきかくれ給にしかば、いと心ぼそき古里に、ながめすごし給しかど、はかしく御乳母だつ人もなし。たゞつねに候(さぶらふ)侍従、弁などいふ若き人々のみ候へば、

年にそへて人目稀にのみなり行(ゆく)故里に、いと心ぼそくてをはせしに、右大将の御子の少将、知(しる)よしありて、いとせちに聞えわたり給しかど、かやうのすぢは、かけてもおぼしよらぬ事にて、御返事(かへりごと)などおぼしかげざりしに、少納言の君とて、いといたう色めきたる若き人、何のたよりもなく、ふた所、御とのごもりたる所へ、みちびき聞えけり。もとより御心ざし有ける事にて、姫君をかきいだきて、御帳のうちへ入給(いりたまひ)にけり。おぼしあきたるさま、例の事なれば書かず。

をしはかり給にしもすぎて、哀(あはれ)におぼさるれば、うちしのびつゝかよひ給を、父殿聞き給て、

「人のほど、くちをしかるべきにはあらねど、何かは、いと心ぼそきところに」

など、許しなくの給(たま)へば、思ふほどに

La 7a el "Rakontoj de CucumiĈuunagon"
Subgeneraloj misrendevuis (1)tradukis: SIMATANI Takesi 

Kvankam malnovaj rakontoj raportas pri jenaj aferoj, en realo ili tamen ne oftas. Eĉ nun post multaj jaroj ni foje rememoras la lamigan aferon inter la viroj kaj virinoj profunde kunligitaj.

Du filinojn havis Granda Konsilisto. Kiel en fabeloj ili elkreskis admirinde. La konsilisto kaj la patrino tamen sinsekve forpasis kaj en heredita domo ili vivis malriĉaj dronante en rememoro. Cetere al ili mankis kompetenta ĉambelanino. Servis nur junaj servistinoj senspertaj, kiuj nomiĝis Ĵiĵu, Ben k.a.

Jaron post jaro malmultiĝis vizitantoj kaj la Princinoj vivis maltrankvilaj. Al ili pere de peranto fervore amindumis iu Subgenerallo, filo de Dekstra Generalo. Tia misproporcia edziniĝo ne estis bonvena kaj ili ignoris la amindumon. Tamen Ŝoonagon no Kimi, servistino juna kaj malprudenta senpermeso kondukis lin en la ĉambron de la Princinoj. Ĉar la Subgenerallo venis kun tia intenco, li eniris en kurtenon kun la Unua Princino sur siaj brakoj. Kaj sekvis banala hontindaĵo. Mi ne skribu pri tio.

Ŝi estis pli bela ol lia supozo. Li ekamis ŝin kaj sekrete komencis vizitadon. Lia patro, la Generalo informiĝis pri tio kaj kategorie admonis.

“Kvankam sufiĉe nobla ŝi estas, ne estas profitdone viziti orfan Princinon.”

Pro la malpermeso maloftiĝis lia

もおはせず。君も、しばしこそしのびすごし給しか、さすがに、さのみはいかゞおはせん。さるべきにおぼしなぐさめて、やう〜うちなびき給へるさま、いとゞらうたくあはれ也。昼など、をのづから寝すごし給をり、見奉り給に、いとあてにらうたく、うちみるより、心ぐるしきさまし給へり。

何事もいと心うく、人目稀なる御すまひに、人の御心もいとたのみがたく、いつまでとのみながめられ給に、四五日いぶせくてつもりぬるを、思ひし事かなと心ぼそさに、御袖たゞならぬを、我ながら、いつならひけるぞと思ひ知られ給ふ。

人ごころ

秋のしろしの かなしきに

かれ行(ゆく)ほどの けしき也けり

「など手ならひになれにし心成らん」などやうに、打なげかれて、やう〜更(ふけ)行(ゆ)けば、只(ただ)うたゝねに、御帳(みてう)のまへに打ふし給(たまひ)にけり。

少将、内裏(うち)より出給(いでたまふ)とて、おはして、うちたゝき給に、人〜おどろきて中の君をこし奉りて、わが御方へわたし聞えなどするに、やがていり給て、大将の君のあながちにいざなひ給つれば、初瀬へ参りたりつる程の事など語り給に、有つる御手習ひのあるをみ給て、

ときはなる

軒のしのぶを 知らずして

かれ行(ゆく)秋の けしきとや思ふ

と書さそへてみせ奉り給へば、いとはずかしくて、御顔引いれ給へるさま、とらうたく子めきたり。

vizito. La Unua Princino paciencis dum iom da tempo. Ŝi tamen ne povis longe deteni sin kaj iom post iom ekamis lin. Al li ŝi tia estis aminda. Dum siesto en taga lumo li trovis ŝin tre bela kaj ĉarma. En tia tago la Subgeneralulo estis tute ravita de de la Unua Princino.

Maltrankvile ŝi vivis en soleca domo. Ne fidinda estis lia amo. “Kiel longe li vizitados min?” Dum ŝi dubis lian fidelecon, kvar aŭ kvin noktojn li malvizitis ŝin. “Kiel mi timis!” Ŝi ploris kaj veis. “Kiam mi ekamis lin?”

Forpasis amo —

Por signo de aŭtuno arbaro trista velkiĝis en koloro pitoreska kaj dista

“Mi kutimiĝis versi pri spleno!” En ĉagreno pli kaj pli profundigis la nokto kaj la Unua Princino kuŝis antaŭ kurteno por dormeti.

La Subgeneralulo post elveno el la kortego venis kaj frapigis la pordegon. Servistinoj surprizitaj vekis kaj translokis la Duan Princinon por gvidi lin al la ĉambro. Baldaŭ li envenis kaj diris, ke li ne povis veni, ĉar la Patra Generalulo trudis lin akompani al la sanktejo Hacuse. Li trovis la versaĝon, kiun ŝi skribis.

Por ĉiam verda

estas la davalioj sur la alero, kvankam vellkas aŭtune ĉiuj arboj sur tero

Jem tiel li alskribis kaj montris respondan utaon. En konfuzo ŝi kaŝis la vizaĝon. Li vidis la Princinon aminda kiel infano.

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 2月19日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁️ 3
3月5日(土)10時 2階B	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
3月12日(土)10時 2階B	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。 春の季語で俳句。	☀️ 3
3月19日(土)10時	“La_Pordego” (夏目漱石『門』)の輪読は、47ページ19行目 <i>La onklino fervole paroladis pri bonit-ŝipo</i> から。	👤 ?

例会予定

2022年 3月5B、12B、19、(26)。

2022年度前期：4月(2)、9、16、23、(30)、5月7、(14)、21、28、

6月4B、11、(18KEK)、25、7月(2)、9、16、23、30、

8月(6UK)、(13)、20、27、9月(3)、10、17、24B。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2022年 3月11日～13日(金土日) 公民館ふれあい作品展

3月12日(土) 春の季語で俳句、6月11日(土) 夏の季語で俳句

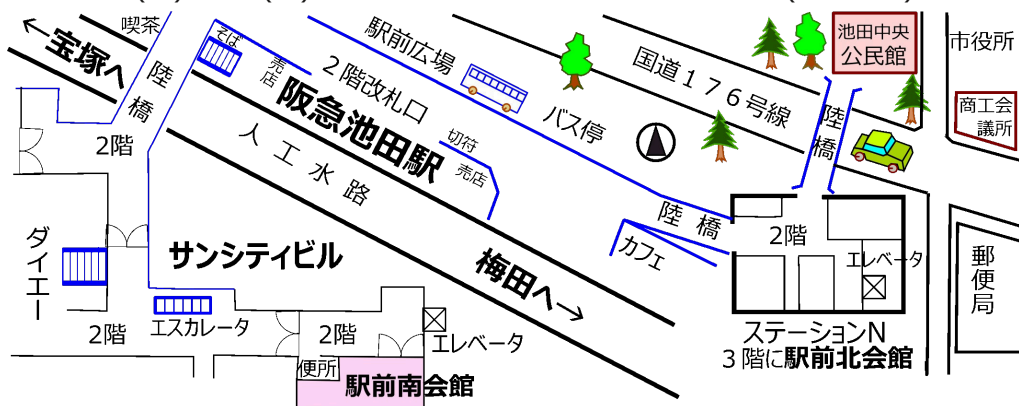
5月28日(土)29日(日) 第71回関東エスペラント大会(八王子市学園都市センター)

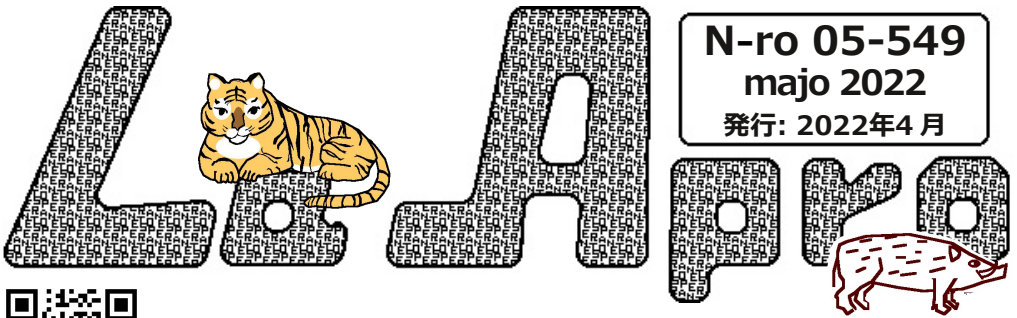
6月18日(土)～19日(日) 第70回関西エスペラント大会(大阪市立中央会館)

8月6日(土)～13日(土) 第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)

9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本エスペラント大会(八王子市)

11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)





N-ro 05-549
majo 2022
発行: 2022年4月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

新作狂言 “Naŭdeknaŭa Nokto”(九十九夜つくもよ)を

関西エスペラント大会で (6月18日~19日大阪市立中央会館) 少将: 島谷 剛、小町: 岩田好兼

深草少将が小野小町に懸想して百夜続けて通うと誓った「百夜(ももよ)通ひ」が、ついに成就する百夜めの、その前夜にこんな出来事があったかも、というお話です。

降り始めた雨の中、都で評判の小野小町の屋敷へやって来たのは、深草少将ではなく、代役の藤の森少将。今夜も通った印にと、門前へ芍薬の花一輪を置いて帰ろうとすると…

悲劇のはずの「百夜通ひ」が、行き違いから喜劇に。でも結局は、やはり悲劇になってしまうのが運命なのでしょうが…

後は会場で。乞うご期待。



Ĉu vi konas stereogramon?(191)


SIMATANI Takesi




Tunelo de Sakuraj Floroj en Minoo
箕面桜のトンネル

思はぬ方にとまりする少将 (2)



かやうにてあかし暮し給に、中の君の御乳母(めのと)なりし人はうせにしが、娘一人あるは、右大臣の少将の御乳母子(めのとご)の左衛門の尉といふが妻(め)なり。たぐひなくをはするよしを語(かたり)けるを、かの左衛門の丞、少将に、

「しか  なんをはする」

と語り聞こえければ、按察使(あぜち)の大納言の御もとには心とゞめ給はず、あくがれありき給君なれば、御文などねん比(ごろ)に聞え給けれど、露あるべき事ともおぼしたらぬを、姫君も聞き給て、

「思(おもひ)の外(ほか)にあは  しき身の有さまをだに、心うく思(おもふ)事にて侍れば、まことにつよきよすがおはすなる人を」

などの給(たまふ)もあはれ也。さるは、いくほどのこのかみにもおはせず、姫君は廿に一(ひとつ) などやあまり給らん。中の君は、今三斗(みつばかり)やをとり給ふらん。いとたのもしげなき御さまども也。

左衛門、あながちにせめげれば、太秦(うづまさ)にこもり給へるを、いとよくつげ聞えてければ、何のつゝましき御さまなれば、故もなく入給(いりたまひ)けり。姉君も聞給て我身こそあらめ、いかで此君(このきみ)をだに人  しくもてなし聞えんと思へるを、さま  にさすらふも、世の人、聞思らん事も心うく、なきかげにも、いかにみ給らんと、はづかしう、契りくちおしうおぼさるれど、今はいふかびなき事なれば、いかゞはせんにてみ給。

これもいとをろかならずおぼさるれど、按

La 7a el "Rakontoj de CucumiĈuunagon"
Subgeneraloj misvizitis (2)

tradukis: SIMATANI Takesi



Dum tiel vivis la Unua Princino, pri la Dua Princino menciis filino de ŝia suĉigistino, kiu jam forpasis, al sia edzo, Kapitano de Unua Pordistejo kaj filo de suĉigistino de la alia Subgeneralo, filo de Dua Ministro. Pri la Dua Princino li aŭdis kaj informis al la Subgeneralo.

“La Dua Princino estas tre bela.”

Lia oficiala edzino estas filino de la Inspektoro kaj Granda Konsilisto. La Duaminastra Subgeneralo tamen sendis amindumajn leterojn. La Dua Princino taksis ilin absurdaj. Cetere la Unua admonis.

“Mi mem bedaŭras pri mia senprudento kaj flosanta amo. Almenaŭ vi devas edziniĝi al iu, kiu fime apogos vin.”

Ŝiaj vortoj elvokas nian larmon. Diferenco de aĝoj inter ili tamen ne estis granda. La Unua eble estis nur 21-jara kaj nur tri jarojn pli juna estis la Dua Princino. Ne solidaj ili estis.

Pro persista postulo de Subgeneralo la Kapitano informis lin, kiam la Unua Princino forestis por enfermi sin en la templo Uzumasa. La Subgeneralo senskrupula eniris en la ĉambron. Nur poste tion eksciis la Unua Princino kaj bedaŭris. “Mi esperis, ke almenaŭ la Dua trovu bonan kunulon malsame de mi. Ni ambaŭ havas malbonan kunligon. Oni klaĉos pri ni kaj ĉagreniĝos pasintaj gepatroj. Hontinde kaj domaĝe. Ne helpas nia ĝemo.”

Kvamkam la Subgeneralo elkore

察使の大納言聞給はんところをぞ、父殿いと急にいさめ給へば、今一方(ひとかた)よりは、いと待遠(まちどを)にみえ給。この右大臣殿の少将は、右大将の、北の方の御せうとにもし給へば、少将たちも、いとしたしくをはする。かたみに、このしのび人も知り給へり。

右大臣の少将をば、権の少将とぞ聞こゆる。按察使の大納言の御もとに、此(この)三年斗(ばかり)をはしたりしかども、心とぞめ給はず、世とともにあくがれ給。このしのび給ふ御事をも、大将殿にをはするなど思はせ給へり。いづれも、いとおかしき御ふるまひも、あながちに制し聞え給へば、いといたくしのびて、大将殿へ迎へ給をりもあるを、いとかる人 ー しょう、つゝましき心ちし給へど、

「今は、の給はんことをたがへんも、あひなき事也。あるまじき所へおはするにてもなし」

など、さかしだち、すゝめ奉る人ゝ、多かれば、我にもあらず時ゝおはするをりもありけり。

権少将は、大将殿の上の御かぜのけおはするにことつけて、例のとまり給へるに、いと物さはがしく、まらうどなど多くおはするほどなれど、いと忍びて御車奉り給に、左衛門の丞も候はねば、時ゝもかやうの事に、いとつき ー しきさぶらひにさゝめきて、御車奉り給。大将殿の上、例ならずものし給ほどにて、いたくまざるれば、御文もなきよしをの給。

(続く)

amis la Duan Princinon, lia bopatro, la Inspektoro kaj Granda Konsilisto aŭdis pri la afero. Lia patro, la Dua Ministro avertis kaj la Dua Princino havis malpli da vizitoj ol la Unua. La Dua Ministro estis frato de la edzino de la Generalo. Tial tre intimaj estis la du Subgeneraloj. Ili ambaŭ sciis pri vizitado de la alia al la alia Princino.

La Subgeneralalo, filo de Dua Ministro estis onidire Ekstra Subgeneralalo. Tri jarojn li vizitadis filinon de la Inspektoro kaj Granda Konsilisto. Li perdis amon al ŝi kaj ĉiam flirtis. Viziton al la Dua Princino li ŝajnis al la Palaco de Generalo. Amuzajn distrojn detenis la patroj kaj por kaŝi la aferon la Subgeneraloj foje invitis sian Princinon al la Palaco de Generalo. Al la Princinoj hezitantaj oni diris.

“Nun necesas sekvi ilian dikton. Ne estas alia vojo. Cetere la loko ne estas maldeca.”




Saĝumis kaj instigis multaj servistoj kaj la Princinoj foje vizitis la Palacon malgraŭ sia abomeno.

Pretekste de malvarmumo de la Generala Edzino la Ekstra Subgeneralalo loĝis en la Palaco de Generalo. Kvankam tie estis senorde pro multaj gastoj, li sukcesis sekrete sendi bovĉaron. Ĉar ne ĉeestis la Kapitano, al iu servisto foje plenumanta tian taskon li flustris, ke pro malsano de la Generala Edzino li ne povas skribi leteron.

(daŭrigota)

クリエイティブ・コモンズ許諾記号を付けました

表示(CC-by): 著者(翻訳者)の氏名、作品題名などを表示することを主な条件とし、【明示しての】改変や、営利目的での二次利用も許可される最も自由度の高いCC許諾記号です。

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 3月19日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
4月9日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
4月16日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。 2月5日は“La Pordego”(NACUME Sooseki『門』)の輪読は、53ページ7行目 “Estas malfacile trovi lokon” から。	? 

例会予定

2022年 4月(2)、9、16、23、(30)、 5月7、(14)、21、28、
6月4B、11、(18 関西大会)、25、7月(2)、9、16、23、30、
8月(6UK)、(13)、20、27、 9月(3)、10、17、24B。

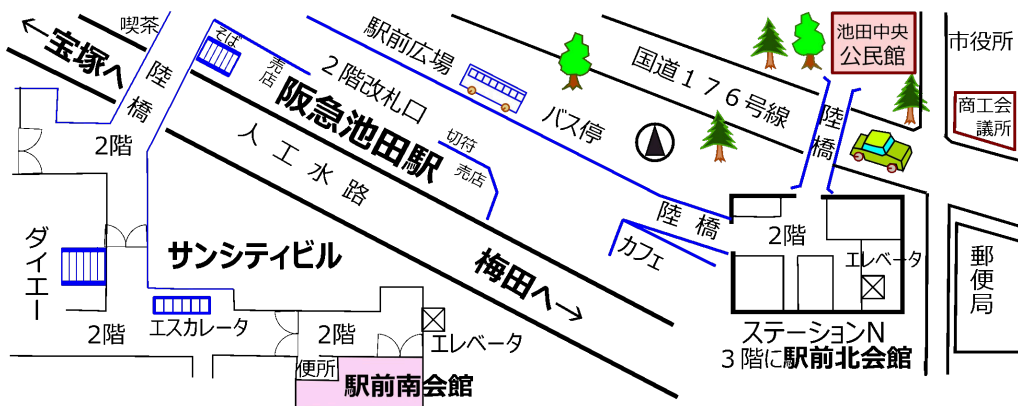


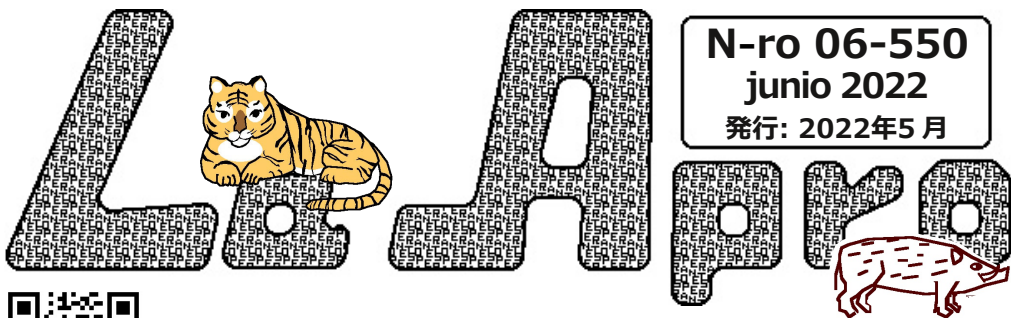
会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2022年 6月11日(土) 夏の季語で俳句
5月28日(土)29日(日) 第71回関東エスペラント大会(八王子市)
6月18日(土)～19日(日) 第70回関西エスペラント大会(大阪市立中央会館)
8月6日(土)～13日(土) 第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)
9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本エスペラント大会(八王子市)
11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)





La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★6月11日(土)夏の季語で俳句の会

夏の季語 *sezonaj vortoj de somero*

青嵐 somera ŝtormo, 青田 rizkampo nematura, 汗 ŝvito, 泉/清水 fonto, 海の家 budo ĉe banejo, 海水浴 marbano, 雷 fulmo kaj tondro, 川床 friska balkono super rivero, 帰省 veni hejmen, キャンプ kampadi, tendumi, 行水 sinlavo en pelvego, bano en nevarma akvo, 草笛 sirinkso, 入道雲 kumulonimbuso, 夏至 somera solstico, 鯉のぼり ventokarpo, 子供の日 tago de knabo, 五月雨 maja pluvo, シャワー - duŝo, 菖蒲湯 bano kun akorfolioj, 涼しい friska, 水中花 akvofloro, 線香花火 artofajra bastoneto, 扇風機 ventumilo, 田植え plantado de rizidoj, 滝 akvofalo, 父の日 tago de patro, 梅雨 pluva sezono, 登山 grimpi monton, ナイター nokta basballudo, 虹 ĉielarko, 夏休み somera ferio, libertempo, 熱帯夜 tropika nokto, 白夜 blankaj noktoj, 花火 artofajro, 母の日 tago de la patrino, ハンカチ naztuko, poŝtuko, ハンモック hamako, 氷河 glaciejo/glaĉero, 風鈴 ventotintilo, プール naĝ-baseno, 吹き流し ventosako, 祭 somera festo, 短夜(みじかよ) mallonga nokto, 水遊び ludi apud akvo, 水鉄砲 akvopafilo, 麦の秋 maturas tritiko, メーデー maja tago, 夕立 subita (kaprica) pluvo, pluva duŝo, 夕焼け vesperruĝo, 幽霊 fantomo, ヨット jakto, 夜店

nokta foiro, 立夏 komenco de somero, 林間学校 somera tendaro

食物: アイスcream glaciaĵo, アイスコーヒー glacikafo, いちご frago, 柏もち moĉio kun faga folio, サイダー limonado, トマト tomato, 麦茶 infuzaĵo el hordeo

動物: アオサギ ardeo, アマガエル hilo, verda rano, アリ formiko, ウ kormorano, 蚊 kulo, moskito, カタツムリ heliko, カッコウ kukolo, カブトムシ kosmoskarabo, 金魚 orfiŝo, クイナ akvoralo / krekaro, クモ araneo, 毛虫 raŭpo, コウモリ vesperto, セミ cikado, テントウムシ kokcinelo, トカゲ lacerto, 熱帯魚 tropika fiŝo, ハエ muŝo, フナムシ ligio, ヘビ serpento, ホタル luciolo, ホトギス eta kukolo, マムシ vipero, メダカ orizio, 夜光虫 noktiluko, ヤモリ geko

植物: 青葉 verdaj folioj, アジサイ hortensio, いちご frago, カーネーション dianto; kariofil-dianto, 金蓮花(ナススタチウム) tropeolo, サクランボ ĉerizarbo, 百日紅 lagerstromo, サルビア salvio, スイレン nimfeo, スズラン konvalo, スベリヒコ portulako, 筍 bambuido, 月見草 enotero, 夏草 someraj herboj, 蓮 lotuso, 花菖蒲 japana irido, パラ rozo, ひなげし papaveto, ヒマワリ helianto, sunfloro, ヒルガオ kalistegio, ムラサキツユクサ tradeskantio, 夕顔 lagenario, 雪の下 saksifrago, コリ lilio, ラッキョウ ĉina ajlo, 若葉 juna folio, 牡丹 peonio, granrozo

会員近況：加藤木みずえさんのお電話によると、西尾 務さん（みずえさんの夫）は自転車で「3月29日に転倒して、左頭部を激しく損傷。一命はとりとめたものの、いまだ意識不明」とのことです。お見舞いは辞退されています。

夜いたく更(ふ)けて、かしこにまうで
て、「少将殿より」とて、「しのびて聞こえ
む」といふに、人々みな寝にけるに、姫君の
御方の侍従の君に、「少将殿より」とて、御
車奉り給へるよしをいひければ、ねぼけに
ける心ちに「いづれぞ」とたづぬる事もな
し。例も参る事なればと思て、かう〜と君
に聞ゆれば、

「文などもなし。『風にや、例ならぬ』など
いへ」

とのたまへば、「御使ひ、こち」といはせ
て、妻戸をあけたれば、より来るに、
「御文など待ねば、いかなる事にか。又御か
ぜのけのものし給とて」といふに、

「『大将殿の上、御かぜのけのむつかしく
をはして、人さはがしく侍るほどなれば、此
(この)よしを申せ。さき〜御使ひに参り侍
る人も候はぬほどにて』など、返々(かへす
がへす)、仰せられつるに、むなしく帰り参り
ては、かならずさいなまれ侍なんす」

といへば、参りて、しか〜と聞えてす
め奉れば、例の、人のまゝなる御心にて、薄
(うす)色のなよゝかなるが、いとしみふかう
なつかしき程なるを、いとゞ心くるしげにし
ませて、乗り給ぬ。侍従ぞ参りぬる。

御車よせて、をろし奉り給を、いかであら
ぬ人とはおぼさん。かぎりなくなつかしう、
なめやかなる御けはひは、いとよく通ひ給
へれば、すこしもおぼしもわかぬ程に、やう
〜あらぬとみなし給ぬる心まどひぞ、う
つゝとはおぼえぬや。かの、むかし夢みしは
じめよりも、なか〜おそろしうあさましき
に、やがてひきかづき給(たまひ)ぬ。

tradukis: SIMATANI Takesi 

En profunda nokto li vizitis la
domon de la Princinoj. "De la Sub-
generalo", la sendito anoncis, "Ĉaro
por sekrete inviti Princinon." Ĉar la
aliaj profunde dormis, li turnis sin al
Jĵu no Kimi, servanta al la Unua
Princino. Ŝi duondormanta ne
konstatis, kiu Subgeneralo. Ŝi pensis
tion kutimaĵo kaj vekis sian Princinon.

"Ĉu mankas leteroj?! Diru al li, ke mi
estas malsana."

Jĵu no Kimi venigis la senditon
al flanka pordo malfermita.

"Kial vi ne havas leteron?! Mal-
sana estas la Princino."

"Pro malvarmumo de la General-
Edzina Moŝto, la Subgeneralo diktis al
mi, ke multaj gastoj loĝas en la Palaco
kaj Lia Moŝto ne havas liberon skribi
leteron. Cetere hodiaŭ forestas la
homo, kiu ĉiam venas. Se mi re-
veturos sen vi, oni certe skoldos min."

Jĵu no Kimi transdonis liajn vortojn.
La Unua Princino ĉiam sekvas konsilon
de ĉirkaŭuloj. Malgraŭvole ŝi eniris la
ĉaron kun supla robo heliotropa kaj
bonaroma. Kunveturis Jĵu no Kimi.

La bovĉaro alvenis la Palacon. La
Unua Princino ne rimarkis, ke ne estas
sia Subgeneralo tiu, kiu akceptis ŝin.
Simpatia kaj delikata sinteno estis
komua al ambaŭ Subgeneraloj.
Malfacile estis tuj distingi ilin. Baldaŭ
en granda ŝoko ŝi malkovris la eraron.
Terura estis la okazaĵo, kiu superis la
plej teruran supozon en la komenco

侍従こそは、「いかに侍(はべる)事にか」と、「これは、あらぬ事になん。御車よせ侍らん」と、なく〜いふを、さばかり色なる御心には、ゆるし給てむや。よりてひきはなち聞ゆべきならねば、なく〜几帳のうしろにゐたり。男君は、たゞにはあらず、いかにおぼさるゝ事もやありけん、いとうれしをに、いたくなきしづみ給けしきもことほりながら、いとなれ顔に、かねてしも思あへたらん事めきて、さま〜聞え給事もあるべし。へだてなくさへなりぬるを、女は、死ぬばかりぞ心うくおぼしたる。かゝる事は、例の、あはれも浅からぬにや、たぐひなくぞおぼさるゝ。

あさましきことは、今一人の少将の君も、母上の御かぜよろしきさまにみえ給へば、かしこへとおぼせど、夜など、きと尋給ふこともあらんに、おりふしなからんもとおぼして、御車奉り給。是は、さき〜も、御文なきをりもあれば、何ともの給はず。例の、きよすへ(清季)参りて、「御車」といふを、申つたふる人も、ひとところをはしめれば、うたがひなく思ひて、かくと申に、これも、いと俄にとはおぼせど、今すこし若くをはするにや、なにとも思いたりもなくて、人、御衣など着せかへ奉りつれば、我にもあらでをはしめ。

御車よせに少将をはして、ものなどの給に、あらぬ御けはひなれば、弁の君、「いとあさましくなん侍」と申に、君も心とく心え給て、日ごろも、いとにほひやかに、みまほしき御さまの、をのづから聞き給をりもありければ、いかで、思ふとだにも、など、人知れず思ひわたり給ける事なれば、

(続く)

de la amo. Ŝi kaŝis sin sub robo.

“Kiel maldece!” Ĵiĵu no Kimi ploris kaj protestis. “Ne devas esti tia afero. Revoku la ĉaron por ke ni reveturu!” Sed la Ekstra Subgeneralato estis voluptama kaj ne forlasis la Unuan Princinon. Ĵiĵu no Kimi, senforta virino, ne povis liberigi sian Princinon kaj vane ploris ekstere de la kurteno. De la komenco la Ekstra Subgeneralato havis intereson ankaŭ pri ŝi. Li aŭdacis familiare konduti al ŝi dronanta en ĉagreno. Li amindumis ŝin kun flataj vortoj. Tiu kuniĝo preskaŭ mortigis ŝin. Por li tamen tia afero estis kutimaĵo kaj ravis lin la Unua Princino kun lamoj.

Abonena afero okazis ankaŭ al la Dua Princino. Iom resaniĝis la Generala Edzino kaj la alia Subgeneralato sendis bovĉaron por la Unua Princino, ĉar lia Patrino povas nokte elvoki lin dum vizito al ŝia domo. De antaŭ tiu nokto foje mankis lia letero. Kijosue, kutima sendito vizitis la domon kaj anoncis, ke ĉaro venis por la Princino. Ĉar la Unua Princino jam forestis, ne dubis juna servistino. Kvankam la Dua Princino vidis la inviton abrupta, urĝite de la sendito ŝi tro juna kaj malatenta lasis sin vestita kaj ekveturis sengarde.

Ĉe la antaŭpordo de la Palaco atendis la Subgeneralato. Parolante kun li Ben no Kimi rekonis lin la alia. “Hontinde! Vi ofendas!” ŝi protestis. La Subgeneralato komprenis, kio okazis. Li tamen jam aŭdis pri beleco de la Dua Princino kaj volis amindumi ankaŭ al ŝi. (daŭrigota)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego” 『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 4月16日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
4月23日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
5月7日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。狂言「九十九夜(つくもよ)」の練習をはじめました。 5月21日の“La Pordego”(NACUME Sooseki 『門』)の輪読は、62ページ9行目 Soosuke ne demandis pri Sakai から。坂井さんは、崖の上に住んでいる家主さんです。	☀ 3

例会予定 2022年 5月7、(14)、21、28、

6月4B、11、(18-19 関西エスペラント大会)、25、
7月(2)、9、16、23、30、 8月(6UK)、(13)、20、27、
9月(3)、10、17、24B。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。

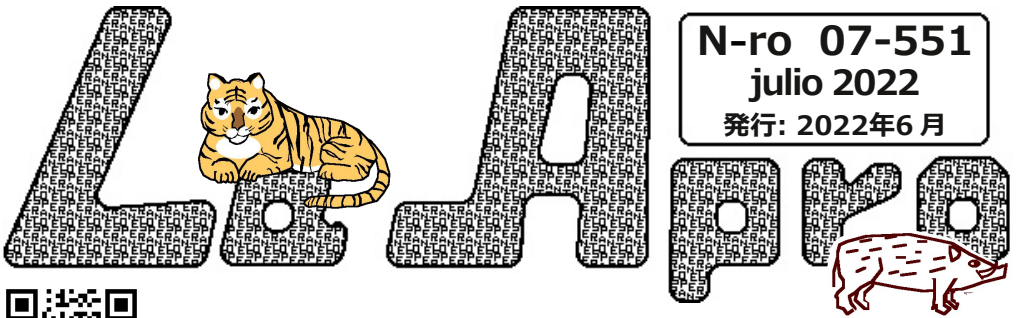


行事予定

2022年 6月11日(土) 夏の季語で俳句

5月28日(土)29日(日) 第71回関東エスペラント大会(八王子市)
6月18日(土)～19日(日) 第70回関西エスペラント大会(大阪市立中央会館)
8月6日(土)～13日(土) 第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)
9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本エスペラント大会(八王子市)
11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)





N-ro 07-551

julio 2022

発行: 2022年6月



La Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★6月11日(土)夏の季語で俳句の会

○岩田好兼(俳号: Joŝi)

Dum kuirado

luciolu penetras
cele tranĉilon.

Hajkon mi versis —

Glason mi preferas kaj
bieron verŝas.

Somera pluvo —

Sur blanka papero
kuras plumo.

Somera pluvo —

Tegoloj iĝas nigraj
pli kaj pli dense.

Ĉapon demetis

oldulo sub grapoloj
de visterio.

Somera tago —

En mallumo sub arboj
aŭdiĝas flustro.

Kaprica pluvo —

Fluiloj eksonoras
ĥore tra urbo.

Gorĝon trakuras

biero fridigita.
Mi post baniĝo.

○島谷剛(俳号: Takesi):

Lau siaj placoj

floru floroj ĝardenaj —
Baldaŭ ekpluvos

Pluvego pasas —

Torento en deklivo
fatrason ĉasas

Rampas heliko

sur tereno senlima —
Verdas brasiko

Blindigas suno

en urbana ĝardeno —
Grandas kukumo

○的場祐子(俳号: Yuku):

Lasta trajno

kuras lasante sonon —
Somera nokto

Koralaj rifoĵ

en maro de Okinavo —
Tropika zono

Oni imputas

malfortajn aŭ senkulpajn
malfacilaĵon

Estas pli bone

al hejmo de gepatroj
sendi surŝutaĵon

○奈良からもメールで竹森浩俊さん

Tagiĝo venas,

rokturdo blua pepas.
Vekiĝo mia!

Kio estas nigr'

en la blua ĉielo?
Hirund' patrina!

La pepo supra! —

Hirund' patrina sidas
sur drat' aera.

La pep' alceda! —

Diseĥas kaj silentas
inter tumuloj.

Mi aŭdis pepon! —

Rokturdo blua sidas
Sur pint' antena.

Hirund' patrina

Flugadas trans ĉielo. —
Panja mortotag'.

Kara mia id'! —

Supren ja rigardas al
Hirundaj idoj.

思はぬ方にとまりする少将 (4)

Subgeneraloj misvizitis (4)

tradukis: SIMATANI Takesi



「なにか、あらずとて、うとくおぼすべき」

とて、かきいだきてをろし給に、いかゞはすべき。さりとて、我さへ捨て奉るべきならねば、弁の君もをりぬ。女君は、たゞわなゝかれて、動きだにし給はず。弁いと近う、つととらへたれど、なにとかはおぼさん。

「今はたゞ、さるべきにおぼしなせ。よに人の御ためあしき心は侍らじ」

とて、几帳をしへだて給へれば、せんかたなくてなきみたり。これも、いと哀(あはれ)かぎりなくぞおぼえ給(たまひ)ける。

をの〜帰り給(たまふ)暁に、御歌どもあれど、例の、もらしにけり。男も女も、いづかたもたゞ同じ御心のうちに、あひなう胸ふたがりてぞおぼさるゝ。さりとて、又、もとをおろかにはあらぬ御思ひど物、めづらしきにも劣らず、いづかたもかぎりなかりけるこそ、中〜ふかきしもくるしかりけれ。

「権の少将殿より」とて御文あり。をきもあがられ給はねど、人目あやしさに、弁の君ひろげてみせ奉る。

思はずに

わが手になるゝ 梓弓

ふかきちぎりの ひけば也けり

あはれとみいれ給べきにもあらねば、人目あやくて、さりげなくて、包みていだしつ。今一方にも、「少将殿より」とてあれば、侍従の君、胸つぶれて見せ奉れば、

“Kvankam mi estas la alia, vi ne devas abomeni min!”

Kun tiuj vortoj li elĉarigis la Duan Princinon sur siaj brakoj. Ankaŭ Ben no Kimi forlasis la ĉaron por sekvi ŝin. La Dua Princino nur tremis kaj nenion povis fari kontraŭ la Subgeneralato. Ben no Kimi kaptis ŝian manikon, kio tamen ne ĝenis lin.

“Jam vidu tion via destino. Mi ne estos malica al vi.”

Li eniris en kurtenon kun la Dua Princino. Jam nenio helpis kaj ŝi ploradis. La Subgeneralato vidis tion aminda.

En la mateno hejmen reiris ambaŭ Princinoj. La Subgeneraloj respektive sendis leterojn, pri kiuj oni ne registris. La viroj kaj virinoj ĉiuj same domaĝis pri la afero. Ili ĉiuj alte taksis sian unuan kunligon. Ankaŭ nova kunligo tamen estis kara kaj ĉiuj estas eminenta. Tio ĉio ĝenis ilin.

De la Ekstra Subgeneralato venis letero al la Dua Princino. Ŝi ne povis levigi el la lito kaj Ben no Kimi vidigis la leteron por eviti subaŭdon.

Neatendite

renkontis mi vin kiel arko betula
al mano kutimiĝas

— Eternas amo brula

Ne estis plezura la letero kaj evitante alies rigardon oni redonis respondon. Ankaŭ al la Unua Princino skribis la alia Subgeneralato. Ĵiĵuu no Kimi povra montris ĝin al la Princino.

あさからぬ
契りなればぞ 涙川
おなじ流れに 袖ぬらすらん

とあるを、いづかたにもをろかに仰せられんとにや。返々(かへすがへす)、たゞおなじさまなる御心のうちものみぞ、心くるしうとぞ、本にも侍(はべる)。劣りまさるけぢめなく、さま々(さ)深かりける御志ども、はてゆかしくこそ侍れ。なをとり(と)なりける中にも、めづらしきは、なをたちまさりや有けん、見なれ給にも、年月もあはれなるかたは、いかゞ劣るべきと、本にも、「本のまゝ」とみゆ。

(おわり)

Ne malprofunda
la ligo nia estas, kiel rivero
de lamoj de ni ambaŭ
bedaŭraj de l' afero

La Subgeneraloj ame zorgis ambaŭ Princinojn. Sendistingaj amoj tamen ĉagrenis la Princinojn, tiel oni skribas en la libro. Kiel turniĝis la amoj novaj kaj malnovaj, profundaj kaj malprofundaj? Ĉiu el la Princinoj havas sian avantaĝon. Eble la nova superas la malnovan. Al la malnova oni estas ligita per karaj memoroj. Ambaŭ estas bonaj, konkludas la libro originala. (fino)

Oroku en Tinkturejo 紺屋のおろく

poez. KITAHARA Hakuŝuu, muz. k trad. SIMATANI Takesi

に く い あん ちく しょう は こう や の おろ く
En tin - ktu - rej' sen - ko - ras la kna - bi - no O - ro - ku

ね こ を か か え て ゆ う ひ の は ま を
Kun ka - to ĉe la bru - sto ŝi pro - me - nas ĉe la - gun'

し ら ぬ か お し て しゃ あ な あ しゃ な と
Pa - va - das ŝi sen - ce - le ti - en, re - en en ŝan - cel'

紺屋のおろく

北原 白秋

にくいあん畜生は紺屋(こうや)のおろく、
猫を擁(かか)へて夕日の浜を
知らぬ顔して、しやなしやなど。

にくいあん畜生は筑前しぼり、
華奢(きゃしゃ)な指さき濃青(こあを)に染めて
金(きん)の指輪もちらちらと。

にくいあん畜生が薄情な眼つき、
黒の前掛、毛縺子(けじゆす)か、セルか、
博多帯(はかたおび)しめ、からころと。

にくいあん畜生と、擁へた猫と、
赤い入日にふとつまされて、
潟(がた)に陥(はま)つて死ねばよい。
(ホンニ、ホンニ)

Oroku en Tinkturejo

poez. KITAHARA Hakuŝuu,
muz. k trad. SIMATANI Takesi

- 1) En tinkturej' senkoras la knabino Oroku
Kun kato ĉe la brusto ŝi promenas ĉe lagun'
Pavadas ŝi sencele tien, reen en ŝancel'
- 2) En bela rob' senkoras la knabino Oroku
Koketas fingroj tinkturitaj en malhela blu'
Briletas ora ringo sur la mano de fascin'
- 3) Senkoras la okuloj de l' knabino Oroku
La antaŭtuko nigras, ĉu satena, ĉe genu'
Obio de Hakata kaj klakado de geta'
- 4) Kun kato ĉe la brusto nun promenas Oroku
Vespere ruĝa lumo ŝin delogu al lagun'
Falu ŝi lagunon de fatalo al vaku'
(Prave, prave!)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 5月21日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁ 3
5月28日(土)10時 2階B	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
6月4日(土)10時 2階B	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
6月11日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。夏の季語で俳句、狂言練習も。 6月25日の"La Pordego" (夏目漱石『門』)の輪読は、 72ページ5行目 De tempo al tempo blovis frosta vento から。	☁ 3

例会予定 2022年 6月4B、11、(18-19 関西エスペラント大会)、25、
7月(2)、9、16、23、30、
8月(6UK)、(13)、20、27、
9月(3)、10、17、24B。



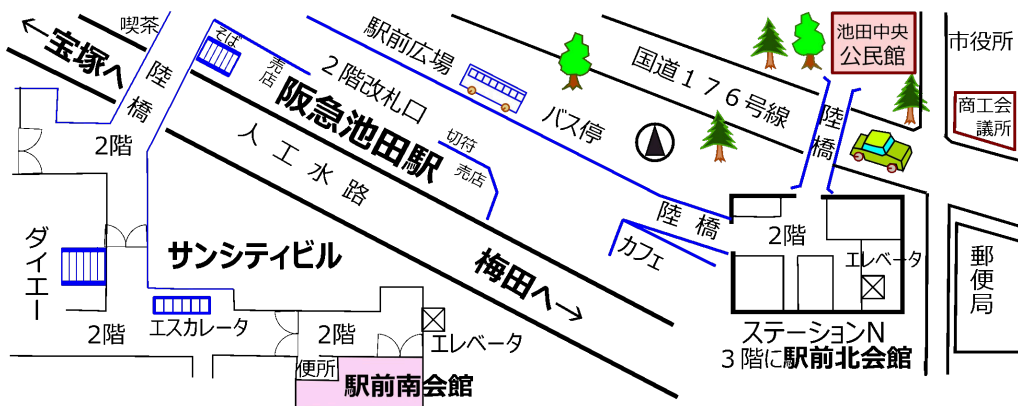
会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。

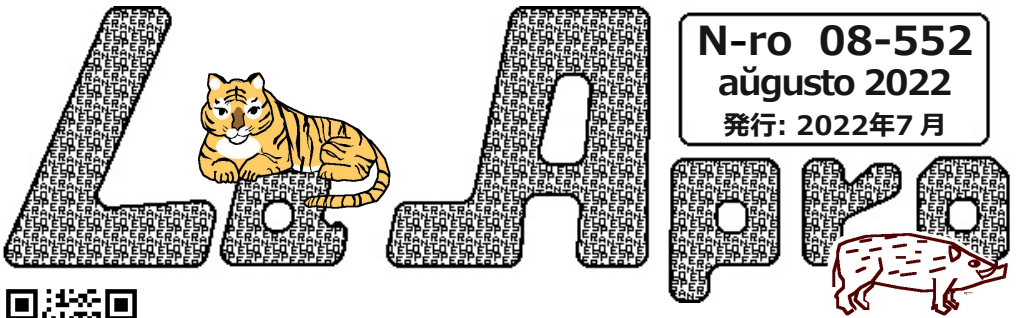


行事予定

2022年 6月11日(土) 夏の季語で俳句

5月28日(土)29日(日) 第71回関東エスペラント大会(八王子市)
6月18日(土)～19日(日) 第70回関西エスペラント大会(大阪市立中央会館)
8月6日(土)～13日(土) 第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)
9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本エスペラント大会(八王子市)
11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)





La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

浦島

Uraŝima

島崎藤村

Ŝimazaki Tooson

tradukis Matoba Yuko, junio 2022

浦島の子とぞいふなる
遊ぶべく海辺に出で
釣(つり)すべく岩に上りて
長き日を糸垂れ暮す

Mi, infano de Uraŝima
aperas sur la marbordo
Mi pasigas tempon
pendigante fadenon

流れ藻(も)の青き葉蔭に
隠れ寄る魚かとばかり
手を延べて水を出(い)でたる
うらわかき処女(をとめ)のひとり

Unu virgulino surakviĝis
etendante manon,
kiu ŝajnas fiŝo
kaŝita en verda algo

名のれ名のれ奇(く)しき処女(をとめ)よ
わだつみに住める処女(をとめ)よ
思ひきや水の中にも
黒髪の魚のありとは

Sin prezentu mistera virgulin',
fraŭlino, kiu loĝas ĉe dio de maro
Mi ekpensis, ke en la akvo
troviĝas fiŝo, kiu havas nigrain harojn

かの処女(をとめ)嘆(なげ)きて言へる
われはこれ潮(うしほ)の児(こ)なり
わだつみの神のむすめ
乙姫といふはわれなり

Tiu knabino lamente diras.
"Mi estas infano de mara akvo.
Estas mi Princino
de Draka Palaco.

竜(たつ)の宮荒れなば荒れね
捨てて来し海へは入らじ
あゝ君の胸にのみこそ
けふよりは住むべかりけれ

Furiozu la Sanktejo de Drakoj,
mi ne reiru al maro.
Ho, en via brusto
ekde hodiaŭ mi loĝu."

はなだの女御 (1)

「そのころの事」と、あまたみゆる人まねのやうに、かたはらいだけれど、これは聞き事なればなん。いやしからぬすき者の、いたらぬ所なく、人に許されたる、やむごとなき所にて、物いひ懸想せし人は、このごろ里にまかりいでてあなれば、まことかと行きてけしきみんと思ひて、いみじくしのびて、たゞ小舎人童一人してきにけり。

近き透垣(すいがき)の前栽(せんざい)にかくれてみれば、夕暮のいみじくあはれげなるに、簾(すだれ)まきあげて、たゞいまはみる人もあらじと思顔(おもひがほ)にうちとけて、みなさまにいて、よろづの物語しつつ、人の上いうなどもあり。はやりかにうちさゞめきたるも、又、はづかしげにのどかなるも、あまたたはぶれ乱れたるも、いまめかしう、をかしきほどかな。

「かの前栽どもをみ給へ。池のはちすの露は玉とぞみゆる」

といへば、松にこき単(ひとへ)、紫苑色(しをんいろ)の袷(うちき)、薄色(うすいろ)の裳(も)ひきかけたるは、ある人の局にてみし人なめり。童(わらは)の大きなる、小さきなど、縁にいたる、みなみし心ちす。

「御方こそ。此花はいかゞ御覧ずる」といへば、

「いざ、人〜にたとへ聞こへん」

とて、命部の君、

「かのはちすの花は、まろが女院のわたりにこそ似奉りたれ」

との給へば、大君、

「下草の竜胆は、さすがなんめり。一品の宮と聞こへん」

Damoj Florantaj (1)

tradukis: SIMATANI Takesi 

“En tiu tempo” - Tiujn vortojn oni vidos banala imito. Mi tamen aŭdis la epizodon de certa homo. Iu distingita amoristo vizitadis virinojn laŭplaĉe. Foje hejmeniris lia amatino, kiun li vizitadas en iu eminenta loko. Por gvati ŝian naskdomon la amoristo inkognite vizitis kun nur unu servanta knabo.

Li kaŝis sin en arbusto ĉe aĵura barilo proksima al ŝia ĉambro. En bela vespero oni levis latkurtenon. Kredante, ke neniu vidas, virinoj senzorge sidis kaj babiladis pri diversaj aferoj foje pri onidiroj. Iuj ĝoje bruis, aliaj trankvile parolis, kaj ceteraj petole tumultis. Estis laŭmode kaj interese.

“Rigardu la arbuston. Roso sur lotusa folio estas bela kiel gemo.”

Kun malhela sensubŝtofia kimono, helviola subkimono kaj purpura jupo la virino eble estas la ĉambelanino, kiun li vidis en ĉambro de iu korteg-anino. Li konas ĉiujn knabinojn grandajn kaj malgrandajn sur la verando.

“Ĉiuj karaj! Kiel vi vidas la florojn?”

Oni ekparolis.

“Komparu damojn kun floroj.”

Mjoobu no Kimi komencis:

“Tiu floro de lotuso similas al la Mikada Princino, al kiu mi servas.”

Sekvis la Unua Filino:

“Superba estas la subherbo genciano. Ĝi devas esti la Unuaranga Princino.”

中の君、
「ぎぼうしは、大皇宮にもなどか」

三君、
「紫苑のはなやかなれば、皇后宮の御さまにも
がな」

四の君、
「中宮は、父大臣つねにぎきやうをよませつゝ祈
りがちなめればそれにもなどか似させ給はざら
ん」

五の君、
「四条の宮の女御、露草の露にうつろうとかや、
明け暮れの給はせしこそ、まことにみへしか」

六の君、
「垣ほの撫子は、承香殿(そぎやうでん)と聞えま
し」

七の君、
「刈萱(かるかや)のなまめかしきさまにこそ、弘徽殿
(こきでん)はをはしませ」

八君、
「宣耀(せんえう)殿は、菊と聞えさせん。宮の御お
ぼへなるべきなめり」

「麗景(れいけい)殿は花薄(すゝき)とみえ給御さま
ぞかし」

九の君、といへば、十の君、
「淑景舎(しゆけいしゃ)は、『朝顔の昨日の花』とな
げかせ給しこそ、ことはりとみ奉りしか」
(つづく)

Dua Filino:
“Hosto similas al la Vidvino post
Antaŭa Mikado.”

Tria Filino:
“Astro estas brila kaj harmonias
kun la Princina Mikadedzino.”

Kvara Filino:
“La Patra Ministro de la Mikadedzino
ĉiam recitas la sutron Ananta-nirdesa.
Al ŝi konvenas platikodono.”

Kvina Filino:
“La Princina Niogo de Siĵoo vere
similas al komelino, kiun ŝi vidas
efemera kiel roso en krepusko.”

Sesa Filino:
“Dianto ĉe la barilo estu la Damo
de Sogjooden.”

Sepa Filino:
“Koketa kiel torejo estas la Damo
de Kokiden.”

Oka Filino:
“La Damo de Sen-joo respondu al
krizantemo, ĉar ŝi ĝuas favoron de
Mikado”

Naŭa Filino:
“La Damo de Reikeiden ŝajnas
miskanto kun spikoj.”

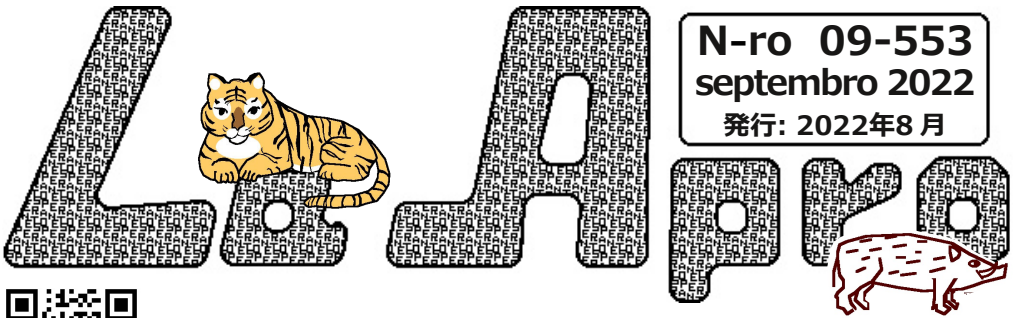
Kaj la Dekaj Filino:
“La Damo de Ŝigeiŝa vidas sin
farbita de hieraŭa mateno. Certe ŝi
pravas.” (daŭrigota)

第 70 回関西エスペラント大会

6月18日19日(土日)大阪市立中央会館で開催。参加159人
(うち不在参加68人)。池田から4人参加：的場祐子、島谷剛、
岩田好兼、田中一喜 (Gaja Vespero 司会)。

池田の狂言は「九十九夜 (つくもよ) Naŭdeknaŭa Nokto」
小野小町：岩田好兼、(深草でない) 少将：島谷剛。





La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスプラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスプラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

黄昏 島崎藤村 **Krepusko** ŜIMAZAKI Tooson

tradukis MATOBA Yuko, julio 2022

つと立ちよれば垣根には
露草の花さきにけり
さまよひくれば夕雲や
これぞこひしき門辺(かどべ)なる

Kiam mi vizitas heĝon,
floroj de komelino floras.
Se oni vagas, la vespera nuboj
jen estas pordego kara.

瓦の屋根に鳥啼き
鳥帰りて日は暮れぬ
おとづれもせず去(い)にもせで
蛍と共にこゝをあちこち

Korvo grakas sur tegolo de tegmento.
Vesperigis post la foriro de korvoj.
Mi nek vizitas, nek foriras
kun lumskaraboj tien kaj reen.

銀河 島崎藤村 **Galaksio** ŜIMAZAKI Tooson

tradukis MATOBA Yuko, julio 2022

天(あま)の河原(かはら)を ながむれば
星の力(ちから)は おとろへて
遠きむかしの ゆめのあと
こゝにちとせを すぎにけり

Kiam oni rigardas galaksion,
malfortigis la forto de steloj.
Post malproksima pratempa vizio,
ĉi tie pasis mil jaroj.

そらの泉(いづみ)を よのひとの
汲むにまかせて わきいでし
天の河原は かれはてて
水はいづこに うせつらむ

Fonto de la ĉielo. Popoloj de la mondo.
Elŝprucis laŭ la ĉerpado.
Galaksio estis senakvigita.
Kien malaperis akvo?

ひびきをあげよ 織姫よ
みどりの空は かはらねど
ほしのやどりの 今ははた
いづこに梭(かひ)の 音(ね)をきかむ

Levu la sonon, Teksistino!
Nur nun resto de steloj.
Kvankam nigre glatas la ĉielo,
kie aŭdu la sonon de navedo?

あゝひこぼしも 織姫も
今はむなしく 老い朽(く)ちて
夏のゆふべを かたるべき
みそらに若き 星もなし

Ho! Bovisto kaj Teksistino
estis jam vante forvelkintaj.
Tie ne estas junaj steloj, kiuj
povas rakonti en somera vespero

はなだの女御 (2)

五節(ごせち)の君、
「御匣(みくしけ)殿は、野辺の秋萩とも聞えつべか
んめり」

ひんがしの御方、
「淑景舎の御をとゝの三の君、あやまりたることは
なけれど、大さうにぞ似させ給へる」

いとこの君ぞ、
「その御をとゝの四君は、くさのかうと、いざ聞こへ
ん」

姫君、
「右大臣殿の中君は、みれどもあかぬ女郎花
(をみなへし)のけはいこそし給つれ」

西の御方、
「師(そつ)の宮の御上は、ささにや似させ給つ
る」

をば君、
「左大臣殿の姫君は、われもかうに劣らじ顔に
ぞをはします」

などいひをはさうずれば、尼君、
「斎院、五葉と聞こへ侍らん。かわらせ給はざん
めればよ。罪をはなれんとて、かゝるさまにて、久
しくこそなりにけれ」

との給へば、北の方、
「さて、斎官をば、なにとか定め聞え給」

といへば、小命婦の君、
「をかしきは、みなとられ奉りぬれば、さむばれ、
軒端の山菅(すけ)に聞こへん。まことや、まろがみ
奉る帥の宮の上をば、芭蕉葉と聞こえん」

よめの君、
「中務の宮の上をば、招く尾花と聞えん」
など聞こえをはさうずるほどに、日暮れぬれば、
灯籠に火ともさせて、そひふしたるも、「はなやか
にめでたくもおはします物かな」と、あはれ、しば
しはめでたがりし事ぞかし。

世の中の
うさを知らぬと
思ひしに
こは日にものは
なげかしきかな
命婦の君は、
「はちすのわたりも、この御かたちも、この御方な
ど、いづれまさりて思聞こへ侍らん。にくき枝をはせ

Damoj Florantaj (2) 

tradukis: SIMATANI Takesi

Goseĉi no Kimi:
"La Damo de Mikuŝige pensigas
pri lespedezo en aŭtuna kampo."

Damo de Orienta Alo:
"La Tria Princino, kiu estas fratino de
la Damo de Ŝigeiŝa, similas al glicirizo,
kvankam ne tiel forgesema ŝi estas."

La Kuzino:
"La Kvaran Princinon, fratinnon de la
Damo mi nomu parfumo de herboj."

La Princino:
"La Dua Princino de la Dua Ministro
pensigas pri patrenio neniam enuiga."

Damo de Okcidenta Alo:
"La Sinjorino de la Princo Socu, Ĉefo
de Dazaihu similas al eta bambuo."

La Onklino:
"La Princino de la Unua Ministro
estus malcedema kiel sangvisorbo."

Al tiuj kritikoj aldonis la Bonzino:
"La Princinon servanta al Templo
Kamo mi nomu kvinpingla pino ĉiam
sama. Por vivi sen peko mi fariĝis
bonzino jam de longe."

Nun demandis la Sinjorino:
"Nu, Kio decas al la Princino
servanta al Templo Ise?"

Respondis Komjoobu no Kimi:
"Jam elĉerpiĝis ĉio gracia. Al Ŝia
Moŝto mi asignu karekson sur tegmento.
Vere baŝoo mi vidas la Sinjorinon de
Princo Socu, al kiu mi servas."

Bofilino diris:
"Alvokanta miskanto estu la
Sinjorino de Princo Nakacukasa."
Jam estis vespero kaj la virinoj
lumigis lanternojn kaj kune ekkuŝis.
"Kiel pompaj kaj belaj ili estas!"
Admiris la viro sin kaŝanta.

Mi senĉagrena
en la mondo prospera
Nenio splena...

Ĉe la virinoj tamen

Mi sentas min mizera

Komentis Mjoobu no Kimi:

"La Granda Princino Lotuso kaj
aliaj damoj ne kritikas kiu estu

じかし、
 はちす葉の
 心ひろさの
 思ひには
 いづれとわかず
 露ばかりにも
 六君、はやりかなる声にて、
 「撫子を常夏(とこなつ)におはしますといふこそうれ
 しけれ、
 常夏に
 思(おもひ)しげしと
 みな人は
 いふなでしこと
 人は知らなん」 (つづく)

distingita. Neniu el ili havas mankon.
 Vastegas granda
 folio de lotuso
 Animo granda
 ne volas apartigi
 virinojn pro statuso”
 Sesa Filino diris leĝere:
 “Estas prave, ke oni nomas
 dianton <ĉiamsomera>.
 Somera ĉiam
 dianto tenas amon
 fidela ĉiam
 Prosperas ĝi eterne
 Meritas belan famon” (daŭrigota)

秋の季語 sezonaĵoj de aŭtuno

文月 julio, 立秋 la unua tago de aŭtuno, 処暑
 fino de varmeco, 八月/葉月/仲秋 aŭgusto, 白露/寒露 malvarma roso, 秋分 aŭtuna
 ekvinokso, 九月/長月 septembro, 霜降
 prujno, 十月 oktobro, 稻刈時 rizrikolto, 殘
 暑 varmo de malfrua somero, 新涼/爽やか/冷
 やか friskas aŭtuno, 霧 nebulo, 朝寒 matene
 malvarmas, 夜長 longas nokto, 月 luno, 三日
 月 lunarko, 満月/名月 plenluno 星月夜 luno
 kaj steloj, 秋の星 aŭtunaj steloj, 天の川
 Ĉiela Rivero / Lakta Vojo / Galaksio, 流星
 meteoro 彼岸 ekvinoksa budhoservo, 翳雲
 ciruskumuliso, 野分 furioza ventego,
 tajfuno 秋時雨 mal-varmeta pluveto, 秋の雷
 tondro, 稻妻 fulmo, 運動会 sporta
 festivalo, 夜学 vespera lernejo, 案山子
 birdotimigilo, 脱穀 draŝado / dis-grainigo,
 夜なべ labori vespere, 新牛蒡 nova lapo, 盆踊
 ulambana danco, 相撲 sumoo, 菊人形
 krizantemumita figuro, 原爆忌(長崎) Tago
 de Atom-bombo, 敗戦日 ~ de Kapitulado,
 震災忌 ~ de Tokia Tertremo, 敬老の日 ~
 de Mal-junuloj, 体育の日 ~ de Sporto, 文化
 の日 ~ de Kulturo, 赤い羽根 ruĝa plumo, 七夕
 Stela Festo, 中元 jarmeza donaco, 秋祭
 aŭtuna festo, 盂蘭盆会 ulambano, 茄子の馬
 solana ĉevalo, 送火 fajro por reirantaj
 animoj, 墓参 viziti tombon, 燈籠流し flosigi
 lanternon, 燈籠 lanterno, 大文字 torĉegoj en
 formo de "Grando", 芋煮会 manĝi kokolokasion,
動物: 鹿 cervo, 猪 apro, 渡り鳥 migro-
 birdo, 燕帰る forflugas hirundoj, もず
 lanio, ひよどり hipsipeto, セキレイ motacilo,
 ウズラ koturno, キツツキ pego, 雁渡る

alflugas sovaĝanseroj, ボラ mugilo, ハゼ
 gobio, 秋鯖 skombro, 鰯 sardino, 秋刀魚
 sairo, 鮭 salmo, つくつく法師 cukcuk-
 cikado, とんぼ libelo, あかとんぼ ruĝa
 libelo, 鈴虫 homeogrilo, きりぎりす ĉirpo-
 lokusto, ぼった arkido/lokusto, いなご riz-
 lokusto/rizarkido, かまきり manto, コオロギ
 grilo, 蓑虫 saklarvo,

植物: 金木犀 oranĝflava osmanto, 芙蓉
 ĉina hibisko, 桃 persiko, 梨 piro, 柿
 persimono, 林檎 pomo, 葡萄 vinbero, 栗
 kaŝtano, 石榴 granato, 無花果 figo, 胡桃
 juglando, 酢橘 sudaĉo, 柚子 vinagro-
 citrono, 檸檬 limono, citrono, 紅葉 ruĝaj
 folioj (de acero), 黄葉 flavaj folioj, 団栗
 glano, 銀杏(実)ginko, 鶏頭 celozio/
 amaranto, 秋桜(コスモス)kosmoso, 白粉花(オン
 ロイバナ)niktago, へちま lufo, 鬼灯(ホオズキ)
 alkekengo, fizalido, 鳳仙花 balzamino/
 netuŝumino, サフラン safrano, 菊 krizantemo,
 西瓜 akvomelono, 南瓜 kukurbo, 唐辛子
 kapsiko, 稲穂 rizspiko, 玉蜀黍 maizo, 落花生
 arakido, 秋の七草 sep aŭtunaj herboj, 萩
 lespedezo, 薄(すすき) miskanto, 萱(かや) torejo,
 萩 arĝenta miskanto, 数珠玉 kojokso, 葛(クス)
 puerario, ホップ lupolo, 撫子 dianto, 猫じゃら
 し/エノコログサ verdasetario, 曼珠沙華/彼岸花
 radia likorido, 桔梗 platikodono, 女郎花(お
 みなえし) patrinio, 竜胆(りんどう)genciano, 露草
 komelino, 茸 fungo, 松茸 macutako, 椎茸
 ŝitako, 朝顔 farbito, 苦瓜(ゴーヤー)
 momordiko, オクラ gombo, フヨウ・ムクゲ
 hibisko, 濁り酒 kruda sakeo, 新米 nova
 rizo, 枝豆 antaŭmatura sojfabo, とろろ汁
 raspita ignamo, 新豆腐 nova tohoo

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 7月16日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁️ 3
7月23日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
7月30日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
8月20日(土)10時	"La Pordego" (夏目漱石『門』)の輪読は、83ページ20行目 "Pri avino? Certe ĝi devas esti Avinjo!" から。	🏆 ?

例会予定

2022年 8月 (6UK)、(13)、20、27、

9月 (3)、10(秋の季語で俳句の会)、17、24(Cに変更)

10月 (1)、8、15B、22、(29)、 11月 5、12、19、(26)、

12月 3B、10B(冬の季語で俳句)、18A(日曜日午後 Zamenhof 祭)、(24)、(31)

2023年 1月 7、14、21、(28)、2月 4B、(11)、18、25、3月 4B(春の俳句)、(11)、18、25。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2022年 8月6日(土)～13日(土) 第107回世界大会(モントリオール)

9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本大会(八王子)

11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)

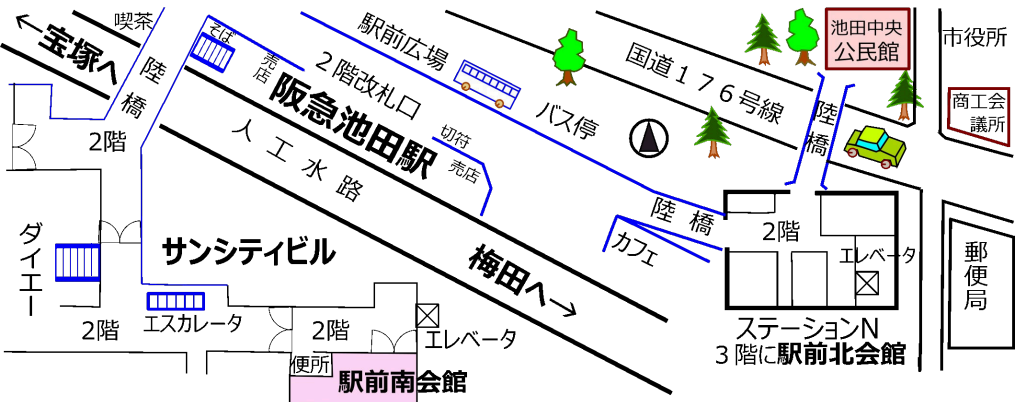
11月3日(木・祝)～6日(日) 第33回 IKEDA文化 DAY(池田商工会議所2階で展示)

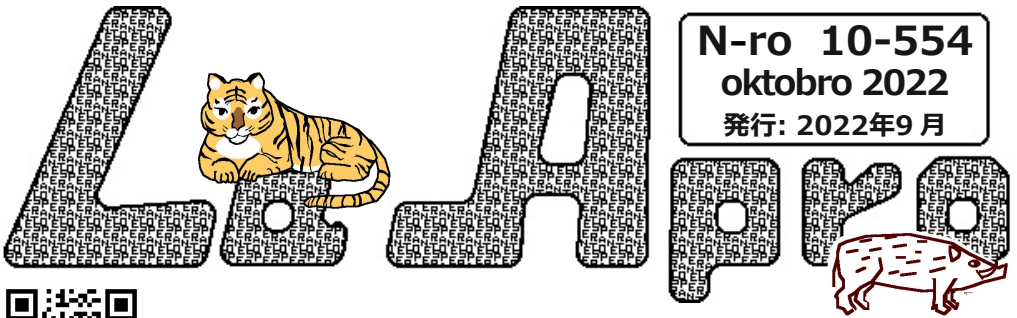
11月27日(日) 第94回九州エスペラント大会(リモート開催の予定)

12月18日(日) 午後ザメンホフ祭(池田中央公民館。池田は狂言)

2023年 7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)

6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会(イグレヒめじ)





La Apra, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★9月10日(土)秋の季語で俳句の会

○岩田好兼(俳号: Joŝi)

Lunlumo banas

parkon, kie troviĝas
ludiloj solaj.

Malvarma roso —

Estas taso verŝita
ĵus varman kafon.

Pluvo foriris

kaj hirundoj forflugas.
Ĉielo bluas.

Aŭtuna mateno —

Mi enspiras profunde
longe kaj... ree.

Ruĝaj libeloj

Rondflugas, tie knaboj
Rondkuras hure.

Ruĝaj libeloj

ĉe balustro de ponto
sidas aŭ flugas.

Aŭtuna pluvo

de rando de ombrelo
gute faladas.

Kampo-vojetoj

en ĉirpado de insektoj—
Mi paŝas.

○島谷剛(俳号: Takesi):

Knaboj sur duno

rigardas nigran nubon —
Venis tajfuno

Nigra profilo

de l' viro noktogarda —
Friskas zefiro

Flaviĝis ginkoj

ekstere de la buso —
Ridas knabinoj

Balancas peze

persimonoj sur arboj —
Obskuras Alpoj

Vendilo sputis

botelon da pomsuko —
Ŝvito degutis(夏)

○的場祐子(俳号: Yuko):

Rabataj sardinoj

kiel ilin kuiri? —
Ĉu boligi?

Gefiloj feliĉaj

al sia gepatra hejmo
kaŭzas konfliktojn.

はなだの女御 (3)

との給へば、七君、したり顔にも、
刈萱(かつかや)の
なまめかしさの
すがたには
そのなでしこも
劣るとぞ聞く

との給へば、みな人 〱 も笑う。

八の君、
「まろが菊の御方こそ、ともかくも人にいはれ給は
ね、

植しより
しげりましにし
菊の花
人に劣らで
咲きぬべきかな」

とあれば、九の君、
「うら山しくも仰すなるかな、

秋の野の
みだれてまねく
花すゝき
思はんかたに
なびかざらめや」

十君、
「まろが御前こそ、あやしき事にてくらされて、など
いとはかなくて、

朝顔の
とくしほみぬる
花なれど
あすも咲くはと
たのまるゝかな」

La 8a el “Rakontoj de CucumiĈuunagon”

Damoj Florantaj (3) 

tradukis: SIMATANI Takesi

Refute rekantiis Sepa Filino:

“Torejo fajnas
multe pli ol dianto
La herbo ŝajnas
koketa kaj ŝatata
de amantoj de planto”

Ĉiuj ridis pro la kanto.

Oka Filino:

“Krizantemo, mia damo estas
neniam klaĉata.

Dense sen zorgo
kreskis flor’ krizantema
floro plej glora.
En beleco ĝi cedas
al neniuj ĝardenoj”

Naŭa Filino:

“Mi envas vin.

Aŭtuna kampo
plena de invitantaj
spikoj miskantaj.
Kliniĝas ĉiu al la
favoron meritantaj”

Deka Filino:

“Mia Damo vegetas malgraŭvole
pro malfavora situacio. Tio estas
mia ĉagreno.

Farbiton belan
velkigis suno taga
en nia korto.
Denove morgaŭ novan
florigu korto vaka”

との給にをどろかれて、五の君、
「うちふしたれば、はや寝入りにけり。なに事の給
へるそ。まろははなやかなるところにし候はねば、
よろづ心ぼそくもおぼゆるを、

たのむ人
露草ごとに
みゆめれば
消えかへりつゝ
なぜかるゝかな

と寝をびれたる声にて、また寝るを、人〜笑
う。

女郎花の御方「いたく暑くこそあれ」とて扇を
使ふ。

「いかに、とく参りなん。恋しくこそおはしませ、

みな人も
あかぬにほひを
女郎花
よそにていとゞ
なぜかるゝかな

夜いたく更けぬれば、みな寝いりぬるけはひを
聞きつゝ、

秋の野の
千草の花に
よそへつゝ
など色ごとに
みるよしもがな

とうちうそぶきたれば、「あやし、たれがいふぞ。
おぼえなくこそ」といへば、

「人は、たゞいまはいかゞあらん。鶴のなきつるに
やあらん。忌むなるものを」

(つづく)

Vekiĝis Kvina Filino:

“Mi kuŝiĝis kaj dormetis. Pri kio vi
nun parolas? Mi ne servas en
prospera loko kaj estas ĉiam mal-
trankvila.

Mastrino mia,
floro de komelino
forvelkos baldaŭ.
Mi timas estingiĝon
kun zorgo kaj estimo”

Ŝi kantis somnambule kaj demove
dormiĝis. La aliaj ridis.

“Tre varme!” Ekventumis Princino,
kiu servas al Princino de Patrinio:

“Reiri baldaŭ mi volas, ĉar mi
sopiras la Princinon.

Neniŭ povas
tediĝi de aromo
de patrinio.
Ĉagrene por mi estas
dumtempe for de Domo”

La nokto profundigis. La viro vidis,
ke ĉiuj jam endormiĝis:

“Ĉiu similas
al floroj tre variaj
en kamp’ aŭtuna.
Mi volus vidi ĉiun
aparte for de la aliaj”

Oni rimarkis la kanteton de la viro:
“Strange! Kiu kantis? Mi ne vidas viron!”

Alia respondis:

“Nun ne estas fremdulo. Kantis
ne homo, sed kimerota.”

(daŭrigota)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 8月20日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁ 3
8月27日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁ 3
9月10日(土)10時	島谷剛、的場祐子	☁ 2
9月17日(土)10時	"La Pordego" (夏目漱石『門』)の輪読は、9月17日、92ページ11行目 <i>Malfeliĉe tia maltrankvilo subite</i> から。	🏆 ?

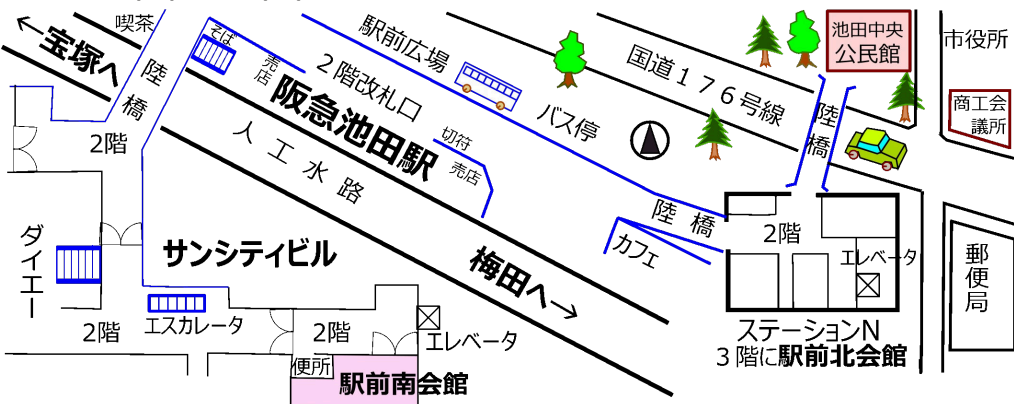
例会予定 2022年 9月(3)、10(秋の季語で俳句の会)、17、24(Cに変更)
10月(1)、8、15B、22、(29)、11月5、12、19、(26)、
12月3B、10B(冬の季語で俳句)、18A(日曜日午後 Zamenhof 祭)、(24)、(31)
2023年 1月7、14、21、(28)、2月4B、(11)、18、25、3月4B(春の俳句)、(11)、18、25。



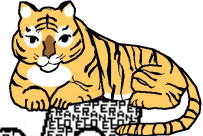
会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2022年 8月6日(土)～13日(土) 第107回世界大会(モントリオール)
9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本大会(八王子)
11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)
11月3日(木・祝)～6日(日) 第33回 IKEDA 文化 DAY(池田商工会議所2階で展示)
11月27日(日) 第94回九州エスペラント大会(リモート開催の予定)
12月18日(日) 午後ザメンホフ祭(池田中央公民館。池田は狂言)
2023年 7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会(イグレヒめじ)



La Apro



N-ro 11-555
 novembro 2022
 発行: 2022年10月

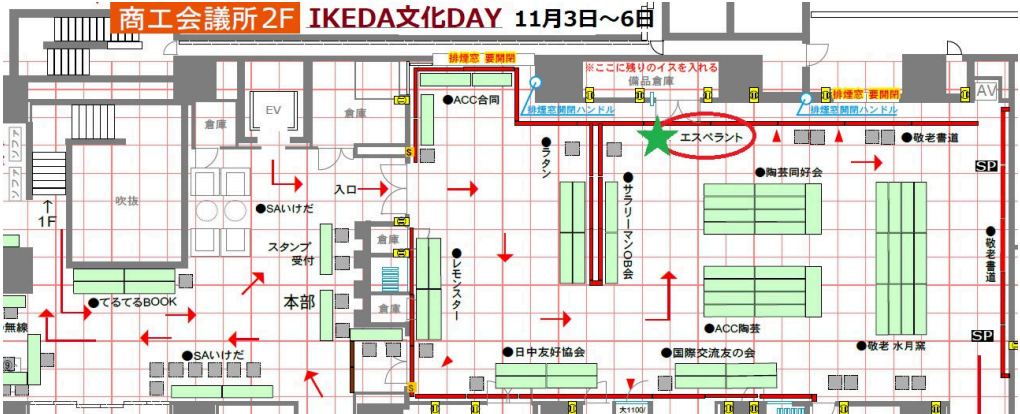


La Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★11月3日(木祝)～6日(日)池田文化デイ

今年も第33回 IKEDA 文化 DAY (11月3日～6日)に参加して、池田商工会議所(市役所南)2階でB2パネル6枚を展示します。文化探訪ラリーにも参加すると、記念品(チキンラーメン?)をもらえます。



Ĉu vi konas stereogramon?(192)

SIMATANI Takesi



Kapro sur la Monto Rokkoo
 六甲山の山羊



はなだの女御 (4)

といへば、はやりかなる声(六君)にて、
「をかしくもいふかな。鶴は、いかでかかくもうそぶ
かん。いかにそや。聞き給(たまひ)つや」

ところ ミ 聞き知りて、うち笑ふあり。や ハ 久し
くありて、ものいひやむほど、

思ふ人
みしも聞きしも
あまたありて
おぼめく声は
ありと知らぬか

「このすき者た ハ けり。あなかま
とてもものいはねば、簀子(すのこ)に入りぬめり。

「あやし。いかなるぞ。ひとところだに、あはれとの
給はせよ」

などいへば、いかにかあらん、絶えていらへもせ
ぬほどに、あか月になりぬる空のけしきなれば、
「まめやかに、みし人ともおぼしたらぬ御なげきど
もかな。みも知らぬ。ふるめかしうもてなし給もの
かな」とて、

百かさね
ぬれなれにたる
袖なれど
こよひやまさり
ひちて帰らん

とていづるけしきなり。「例の、いかになまめか
しうやさしきけしきならん。いらへやせまし」と思へ
ど、「あぢきなし、一ところ」とぞ思ひける。

此女たちの親、いやしからぬ人なれど、いかに
思にか、宮仕へにいたしたてて、殿ばら、宮ばら、

Damoj Florantaj (4) 
tradukis: SIMATANI Takesi

Tion refutis petola voĉo (de Sesa):
“Ridinde vi parolas! Kimero ne
povas kanti. Kantas nur homo. Ĉu vi
aŭdis certe?”

Ekridis kelkaj, kiuj rekonis la
voĉon de la viro. Iom poste, kiam
oni eksilentis, denove kantis la viro:
“Amataj de mi!
Vin sorĉis mia voĉo
en multaj noktoj.
Ignoras vi amanton
en vepro kun riproĉo”

“Eldiris la amoristo! Li ĝenas!”

La koncernaj knabinoj neglektis lin
kaj la viro envenis sur kladplankon.

“Strange vi silentas! Kompatu min
almenaŭ unu.”

Al lia vorto neniu respondis. Dume
luno paliĝis antaŭ matena aŭroro.

“Elkore ni amis unu la alian. Vi
ŝajnigas min nekonato. Tia artifiko
estas arkaika por moderna vivo.”

“Centoj da fojoj
manikoj miaj plore
trempigis larme.
Ĉinokte mi foriros
pli plore senkonsole”

Li estis forironta. Oni pensis. “Ĉiam
milda li estas. Mi rekantu al li.” Ŝi tamen
ŝanĝis sian decidon. “Ĉi tie ne taŭgas,
ĉar ĉiuj miaj fratinoj aŭdos min.”

Kvankam distingaj personoj, la ge-
patroj de la knabinoj sendis ilin por

女御たちの御もとに、ひとりづつ参らせたるなりけり。

同じはらからともいはせで、こと人の子になしつゝぞありける。此殿ぼらの女御たちは、みないどませ給御中に、同じはらからの、わかれて候(さぶらふ)ぞあやしきや。みなおぼして候は、知らせ給はぬにやあらん。すき物は、この御ありさまも聞き、うれしと思(おもひ)、いたらぬところなければ、この人どもも知らぬにしもあらず。

かの女郎花の御方といひし人は、声ばかりを聞きし、心ざしふかく思(おもひ)し人なり。撫子の御人といひし人は、むつまじくもありしを、いかなるにか、「みつともいふな」とちかはせて、又もみずなりにし。刈萱の御人は、いみじくけしきだちて、ものいふいらへをのみして、からうして、とらへつべきをりは、いみじくすかしはかるをりのみあれば、いみじくねたしと思也けり。菊の御人は、いひなどはせしかど、ことにまをにはあらで、「たれ山(そまやま)を」とばかり、ほのかにいひて、いざりいりしけはひなん、いみじかりし。

花薄(はなすゝき)の人は、思ふ人もまたありしかば、いみじくつゝみて、たゞ夢のやうなりし宿世のほども、あはれにおぼゆ。

はちすの御人は、いみじくしたのめて、さらばと契りしに、さはがしき事のありしかば、ひきはなちていりしを、いみじと思ひながら許してき。紫苑の御人は、いみじく語りて、いまにむつまじかるべし。

朝顔の人は、若うにほひやかに愛敬づきて、つねに遊びがたきにてはあれど、名残なくこそ。桔梗は、つねにうらむれば、「騒がぬ水ぞ」といひたりしかば、「澄まぬにみゆる」といひし、にくからず。

(つづく)

servi al nobluloj, ĉiu al aparta sinjoro, princino aŭ damo.

Oni ŝajnis la knabinojn ne fratinoj, sed filinoj de apartaj personoj. Foje fratinoj servis al apartaj damoj, kiuj konkuris por amo de unu sama sinjoro. Ili plaĉis al la damoj, kiuj ne scias ilian rilaton. La amoristo estis bone informita pri siaj amatinoj kaj amuziĝis pro la sekreto, ke ili estas fratinoj.

La amoristo sopiras al la Princino servanta al la Princino Patrino, kvankam li konas ŝin nur per la voĉo. Kun la Filino, kiu servas al Damo de Dianto, intimiĝis al li. Ŝi tamen devigis lin fonegi la rilaton kaj jam neniam revidis lin. La Filino servanta al la Damo de Torejo indiferece respondis al li kaj foreskapis, kiam li proksimiĝis. Li estis ofendita pro ŝi. La Filino servanta al la Damo de Krizantemo nur parolis kun li kaj foriris al interna ĉambro kun febla voĉo. "Kiu estas en montaro..." Ravis lin ŝia sinteno.

La Filino, kiu servas al la Damo de Miskanto kun Spikoj, havas alian amaton kaj ŝtele amoris kun li. Evento kvazaŭ en sonĝo.

La Damo servanta al Princino Lotuso post afektoj akceptis lin. Pro konfuzo ŝi tamen foriris malgraŭ lia deteno. Kvankam tio ofendis lin, li pardonis ŝin. Servantino de Mikadedzino Astro intime parolas kun li ankaŭ nun.

Servantino de Farbita estas juna kaj arome ĉarma. Ŝi ĉiam ludis kun li. Adiaŭi tamen ne estis ĉagrene por li. Servantino de la Princino Platikodono ĉiam ĵaluzas. Li diris. "Mi venos al kvietakvo." Ŝi respondis. "Vi venis, ĉar mi kvietas." Ankaŭ ŝi estas aminda!

(daŭrigota)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 9月17日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁️ 3
9月24日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
10月8日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁️ 3
2階B 10月15日(土)10時	"La Pordego" (夏目漱石『門』)の輪読は2階会議室Bで、102ページ17行目 <i>Survoje al sia hejmo</i> から。	🏆 ?

例会予定

2022年

10月(1)、8、15B、22、(29)、11月5、12、19、(26)、
12月3B、10B(冬の季語で俳句)、18A(日曜日13時 Zamenhof 祭)、(24)、(31)
2023年1月7、14、21、(28)、2月4B、(11)、18、25、3月4B(春の俳句)、(11)、18、25。



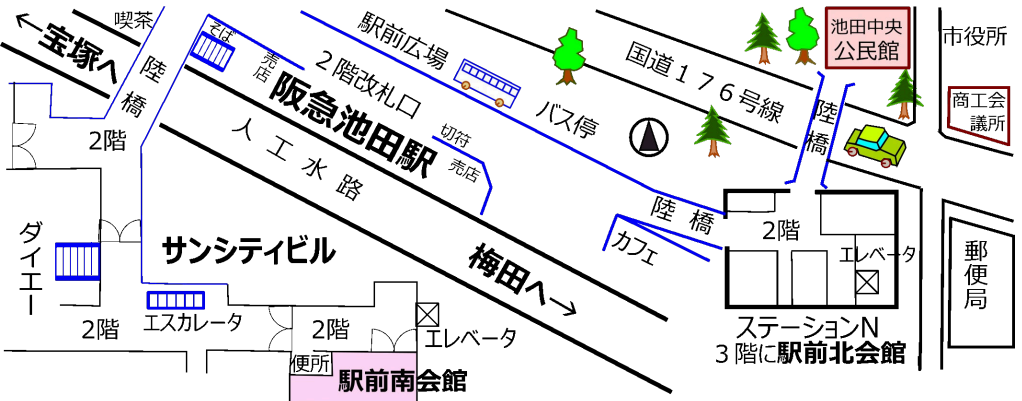
会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2022年

11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア大会(韓国釜山)
11月3日(木・祝)～6日(日) 第33回 IKEDA 文化 DAY(池田商工会議所2階で展示)
11月27日(日) 第94回九州エスペラント大会 (リモート開催の予定。中国・四国も)
12月18日(日) 13時ザメンホフ祭 (池田中央公民館。池田は狂言「九十九夜・雪」)
2023年2月4日(土)～5日(日) 第30回ワン・ワールド・フェスティバル(扇町)
7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会 (イェグレヒめじ)



La Apro

N-ro 12-556
decembro 2022
発行: 2022年11月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★北摂ザメンホフ祭 (池田、茨木、吹田、高槻、豊中)

12月18日(日) 13時半～16時半。池田中央公民館。

池田狂言: "Naŭdeknaŭa Nokto" (九十九夜つくもよ、小書き: 雪夜)

冬の季語 sezonaj vortoj de vintro

クリスマス kristonasko、師走 jarfino、大晦日 silvestro、大寒 granda frosto、冬の朝 vintra mateno、短日 mallongas tago、霜夜 prujna / frosta nokto、寒波 frosto、●寒月 frosta luno、凧 / 木枯 / 北風 frosta vento、霰 (あられ) grajlo; hajleto、霽 (みぞれ) neĝpluvo、霜 (しも) prujno、雪 neĝo、雪女 neĝulino、吹雪 neĝostormo、雪原 neĝkampo、枯野 morta kampo、冬眠 vintrodormi、枯葉 velkinta / mortinta / falinta folio、枯木 ~ a arbo、ポーナス kromsalajro、煤払 (すすはらい) ĝenerala purigo、第九 naŭa simfonio de Beethoven、忘年会 jarfina bankedo、晦日蕎麦 (みそかそば) jarfina fagopiraĵo、膝掛 genuŝirmilo、セーター ĵerzo、オーバー palto、襟巻 koltuko、手袋 gantoj、餅 moĉio; rizkuko、雪掻 forigi neĝon、ストーブ fajrujo; forno; stovo、スキー skii、スケート glitkuri; sketi、風邪 malvarmumo、日向ぼこ sunumo、年賀状 novjara salutkarto、お年玉 novjara donaco、獅子舞 leonmaska danco、羽子つき japana volanludo/plumpilko、初詣 unua vizito al sanktejo、七五三 festo por tri-、kvin- kaj sepjaraj infanoj、豆撒 demono-ekzorco、鬼は外 For la demonoj!、節分 lasta tago de vintro、コマ turbo、咳 (せき) tuso

動物: 牡蛎 ostro、熊 urso、狸 nikttereŭto、狼 lupo、鼬 mustelo、むささび flugsciuro、兎 leporo; kuniklo、鯨 / 勇魚 baleno、鷹 akcipitro、鷹狩 falkoĉaso (falko はハヤブサ)、鴨 sovaĝa anaso、白鳥 cigno、鮪 tinuso、鰯 (ぶり) seriolo、鮫鰯 lofio、河豚 (ふぐ) tetrodono; balonfiŝo、鰯 (ひらめ) rombo; platfiŝo、海鼠 (なまこ) holoturio; markolbaso、

植物: 葉牡丹 ornama brasiko、白菜 ĉina/pekina brasiko、ブロッコリ brokolo、葱 tubfolia ajlo、大根 rafano、カブラ rapo、人参 karoto、山茶花 sazanko、蜜柑 mandarino; oranĝo、枇杷の花 floras eriobotrio、水仙 narciso、シクラメン ciklameno、龍の玉 (ジャンヒゲ=リュウヒゲの青い実) bero de ofiopogono

Kaptita fine!

Ivajo (IWATA Yosikane)

En la 2-a de septembro, antaŭtagmeze, mi sentis min tro malvarmega, kiel en frosta vento, en la tuta korpo, post kiam mi prenis duŝon reveninte de la biblioteko. Tio estas ia eksterordina, ĉar tiun ĉi tagon regis varmego. Post la duŝado mi tuj mezuris la temperaturon. 37.7°C !!!

Mi rapide vizitis la klinikon proksiman de mia hejmo. La kuracisto ekzamenis min kaj evidentiĝis ke mi estas infektita de nova kronviruso. La kuracisto konsilis al mi, ke mi restu en la hejmo ĝis la 12-a, ĉar mia stato de la malsano estis malpeza.

En la nokto de tiu ĉi tago mi multe ŝvitis sur la tuta korpo. En la lito mi sentis min malvarmega, malgraŭ ke la nokto estis varmega kiel en tropika regiono.

Kiam mi vekigis, la litaĵo kaj la kapkuseno estis multe malsekaj de mia ŝvito dum la dormado kaj feliĉe la

febrego jam forpasis. Post la matenmanĝo mi trinkis kafon kiel kutime. Odoron de kafo mi povis bone flari. Kia ĝojo! Mia flara senso funkcias bone! Kaj ankaŭ senso pri gusto! Aperis nur la simptomo, ke mi emas laciĝi tuj post ia ajn agado.

En la antaŭtagmezo de la 3-a, la sanitara oficejo de la urbo Kobe telefonis al mi; Ĝis la 12-a mi restu en la hejmo, se mia stato malboniĝos mi telefonu al telefon-numero xxx.

En la 9-a, denove la sanitara oficejo telefonis al mi; Pri tempodaŭro de restado en hejmo, la politiko ŝanĝiĝis. Se hodiaŭ mi ne estas febra, mi povas fini restadon en la hejmo.

Iom post iom malproksimiĝis la emolaciĝo de mi. Nun mi komplete resaniĝis.

Mi neniam ricevis vakcinadon, eĉ de gripo en ĉiu jaro, ĉar mi kredas, ke bona dormado, oftaj ripozoj garantias pri sana vivo.

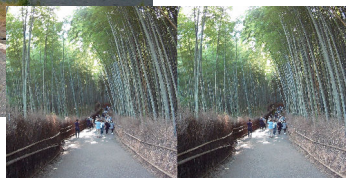
要約: 新型コロナ陽性で8日間自宅隔離。

Ĉu vi konas stereogramon?(193)

SIMATANI Takesi



**Araŝijama:
Ponto
Togecu kaj
Vojo inter
Bambuoj**
嵐山: 渡月橋
と竹の道



Ponto Togecu kaj Vojo inter Bambuoj

はなだの女御 (5)

いづれも知らぬは少くぞありける。その中にも、女郎花のいみじくおかしく、ほのかなりしすへぞ、「いまに、いかでたゞよそにて語らはん」と思に、心にくく、「今一たびゆかしき香を、いかならん」と思も、定めたる心なくぞありくなる。

いたらぬ里人などは、いともてはなれていふ人をば、いとをかしくいひ語らひ、はらからといひ、いみじく語らへば、しばしこそあれ、「顔かたちの、みるになどかくはある。ものいひたるありさまなども」。この人にはかゝる、いとなかり。宮仕へ人、さならぬ人の娘なども、はからるゝあり。

内裏(うち)にも参らでつれゝなるに、かの聞きし事をぞ。「その女御の官とて、のどかには」「かの君こそ、かたちをかしかなれ」など、心に思事、歌など書つゝ手ならひにしたりけるを、また人のとりて書うつしたれば、あやしきも有哉(あるかな)。これらつくりたるさまもおぼえず、よしなきもののかさを、そら事もあらず。世の中に、そら物がりたり多かれば、誠ともや思はざるらむ。これ思こそなけれ。

多くは、かたちしつらひなども、この人のいひ、心かけたるなめり。たれならん。此(この)人を知らばや。殿上には、たゞ今これをぞ、「あやしくおかし」といはれ給なる。かの女たちは、こゝには親族(しぞく)多くて、かく一人づつ参りつゝ、心〜にまかせてあいて、かくをかしく、殿の事いひでたるこそをかしけれ。それもこのわたり、いと近くぞあんなるも、知り給へる人あらば、その人と書きつけ給べし。(おわり)

冬の季語でエスペラント俳句の会
12月10日(土)午前10時～
池田駅前中央公民館

Damoj Florantaj (5) 
tradukis: SIMATANI Takesi

Li konas multajn el la fratinoj. Interalie la servistino de Princino Patrinio estas eleganta. Ĉe pretervido li vane sopiras al ŝi. "Almenaŭ trans kurteno ni interparolu! Kiel mi ĝuu ŝian aromon refoje?" Ŝi tamen indifereinte preterpasas lin.

Ne sagaca virino restanta hejme povas esti indifereanta al li. Tiam li parolas amuze kaj diras, ke li vidas ŝin kara fratino. En intima babilado baldaŭ ŝi inklinas al li. "Belas lia trajto. Li parolas elegante!" Tiel multaj pensas. Li gajnas amon de servistinoj kaj nedistingaj virinoj.

Supre menciitan onidiron mi notis pro enuo en ferio sen servo en la kortego. "Eĉ la Niogo Princina ne estas kvieta." "Superba estas figuro de la Damo!" Tiajn pensojn kaj kantojn mi skribis senorde. Oni transskribis tion kaj povas esti nefidinda. Ili tamen ne estas fikcio, nek mensogo, kvankam absurdaj. La mondo estas plena de fikcioj kaj oni ne kredas min. Tre bedaŭrinde.

Plejparto de la rakonto devas esti identa al la parolo de la amoristo, interalie vortoj kaj agoj de la virinoj. Mi volus scii, kiu li estas. En la Kortego oni taksas la rakonton "stranga kaj amuza." La virinoj en la granda familio servas ĉiu en aparta domo. Senpripense ili babilas amuze pri sia mastrinoj. Laŭdire estas proksime la hajmo de la virinoj. Se vi scias la lokon, bonvolu alskribi tion. (fino)

*皇后、中宮: mikada edzino

*女御: niogo (duaranga kromsinjorino de mikado)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館2階B 10月15日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
3階C 10月22日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁️ 3
11月5日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
11月12日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。 19日"La Pordego" (夏目漱石『門』)の輪読は115ページ下から10行目 Soosuke naskiĝis en la familio en Tokio, kun sufiĉa posedaĵo から。	☀️ 3

例会予定 2022年

11月5、12、19、(26)、

12月3B、10B(冬の季語で俳句)、18A(日曜日13時 Zamenhof 祭)、(24)、(31)

2023年 1月7、14、21、(28)、2月4B、(11)、18、25、3月4B(春の俳句)、(11)、18、25。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。毎月3回土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2022年

11月27日(日) 第94回九州エスペラント大会 (オンライン。中・四も)

11月27日～12月18日の毎日曜 20時～21時 第21回中国・四国エスペラント大会

12月18日(日) 13時ザメンホフ祭 (池田中央公民館。池田は狂言「九十九夜・雪夜」)

2023年 2月4日(土)～5日(日) 第30回ワン・ワールド・フェスティバル(扇町)

3月10日～12日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(12日は15時まで)

7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)

6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会 (イーグレひめじ)

